Departamento de Educación e Innovación educativa
Facultad de Educación, Ciencias Jurídicas y Humanidades

Análisis contrastivo y traductológico de la novela «La hija de la española» de la venezolana Karina Sainz Borgo

Jazmín del Carmen Rodríguez Alvarado

TRABAJO FINAL DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ONLINE

Dirigido por Dr. D. Fernando Contreras Blanco

Convocatoria de junio de 2026

Departamento de Educación e Innovación educativa
Facultad de Educación, Ciencias Jurídicas y Humanidades

Análisis contrastivo y traductológico de la novela «La hija de la española» de la venezolana Karina Sainz Borgo

Jazmín del Carmen Rodríguez Alvarado

TRABAJO FINAL DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ONLINE

Dirigido por Dr. D. Fernando Contreras Blanco

Convocatoria de junio de 2026

DECLARACIÓN DE ENTREGA

La abajo firmante, Dña. Jazmín del Carmen Rodríguez Alvarado con DNI número

PRESENTA

un borrador del trabajo final de grado (TFG) titulado «Análisis contrastivo y traductológico de la novela *La hija de la española* de la venezolana Karina Sainz Borgo» cuyo autora es Jazmín del Carmen Rodríguez Alvarado.

En Villaviciosa de Odón, a 22 de mayo de 2026.

Firma de la persona que hace la entrega:

D/ D.ª Jazmín del Carmen Rodríguez Alvarado, con nº de expediente ……. estudiante del Grado en Traducción e Interpretación

CONFIRMA que el trabajo fin de grado titulado «Análisis contrastivo y traductológico de la novela *La hija de la española* de la venezolana Karina Sainz Borgo» es fruto exclusivamente de su esfuerzo intelectual, y que no ha empleado para su realización medios ilícitos, ni ha incluido en él material publicado o escrito por otra persona, sin mencionar la correspondiente autoría. En este sentido, confirma específicamente que las fuentes que haya podido emplear para la realización de dicho trabajo, si las hubiera, están correctamente referenciadas en el cuerpo del texto, en forma de cita, y en la bibliografía final.

Así mismo, declaro conocer y aceptar que de acuerdo a la Normativa de la Universidad Europea, el plagio del Trabajo fin de grado entendido como la presentación de un trabajo ajeno o la copia de textos sin citar su procedencia y considerándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de «suspenso» (0) tanto en convocatoria ordinaria como extraordinaria, así como la pérdida de la condición de estudiante y la imposibilidad de volver a matricular esta o cualquier otra asignatura durante 6 meses.

Fecha: 22 de mayo de 2026 Firma de la autora:

PERMISO DE DIVULGACIÓN

D / Dª ……., con el expediente número, estudiante de 4º curso del Grado de Traducción e Interpretación.

PERMITE

Que el trabajo de su autoría titulado «Análisis contrastivo y traductológico de la novela *La hija de la española* de la venezolana Karina Sainz Borgo» pueda ser exhibido en los soportes y canales (radio, televisión, Internet, prensa y demás) que la Universidad Europea de Madrid estime necesario para la promoción profesional de sus exestudiantes siempre que se cite su autoría.

Fecha: 22 de mayo de 2026 Firma de la autora:

Agradecimientos

A Dios, por ser mi roca y mi fortaleza. Gracias por tu presencia en mi vida. Todo esto es por Ti y para Ti.

A mi esposo, mi compañero de vida. Gracias por tu paciencia, amor constante y gran apoyo a lo largo de mis estudios.

A mis compañeras de clase, especialmente a Marcela y Evelin. Gracias por las horas de estudio compartidas, las conversaciones llenas de risas y ánimo mutuo durante estos cuatro años. Su cariño, amistad, consejos y ayuda han sido esenciales y valiosos para mí. Juntas hicimos que este camino no solo fuera posible, sino inolvidable. Muchas gracias.

Al Dr. Fernando Contreras Blanco por ser no solo mi tutor de trabajo de fin de grado (TFG), sino mi profesor desde el primer año de carrera. Gracias por su dedicación, orientación experta, observaciones, palabras de ánimo y su tiempo al guiarme durante todo este proceso.

Índice

1. Introducción 12

1.1. Motivación personal y social por el tema seleccionado 13

1.2. Objetivos 13

1.3. Estado de la cuestión 14

2. Marco teórico 16

2.1. El español de Venezuela 16

2.1.1. Antecedentes históricos y tradición gramatical 17

2.1.2. Geografía lingüística: dialectos y variedades 19

2.1.3. El léxico venezolano: marinerismos, indigenismos y anglicismos 20

2.1.4. Rasgos fonéticos y morfosintácticos del español venezolano 23

2.2. La traducción literaria 24

2.2.1. Géneros literarios 26

2.2.1.1. La narrativa 26

2.2.1.2. La poesía 27

2.2.1.3. El teatro 27

2.2.1.4. El ensayo literario 28

2.3. Las técnicas de traducción 28

2.3.1. Técnicas generales de traducción 28

2.3.2. Técnicas de orientación literaria 29

2.4. Los métodos de traducción 30

2.5. Las estrategias de traducción de Venuti: domesticación y extranjerización 31

2.6. Las técnicas de traducción según José Luis Martí Ferriol 32

2.7. Los culturemas 32

2.8. Elementos lingüísticos y extralingüísticos 34

2.8.1. Elementos lingüísticos 35

2.8.1.1. Niveles de análisis de los elementos lingüísticos 36

2.8.2. Los elementos extralingüísticos 36

3. Descripción de la obra 38
3.1. Resumen de la novela 38
3.2. Autora de la novela: Karina Sainz Borgo 39
3.3. El título de la novela en inglés, francés y alemán 39
3.4. Estilo de la novela 41
3.5. Traductoras 42
3.5.1. Traductora de la novela al inglés 42
3.5.2. Traductora de la novela al francés 42
4. Metodología 44
5. Análisis traductológico 48
5.1. Identificación de las técnicas de traducción utilizadas 48
5.2. Análisis del gráfico sobre las técnicas de traducción utilizadas en la novela 64
5.3. Análisis de las técnicas de traducción empleadas por cada traductora 65
5.3.1. Elizabeth Bryer – It Would Be Night in Caracas 65
5.3.2. Stéphanie Decante – La fille de l'Espagnole 66
5.3.3. Susanne Lange — Nacht in Caracas 67
5.4. Análisis de los culturemas 68
6. Análisis contrastivo 72
6.1. Elementos lingüísticos 73
6.2. Elementos extralingüísticos 79
7. Conclusiones 84
8. Bibliografía 86
9. Anexos 93

Resumen

Este trabajo de fin de grado (TFG) realiza un análisis contrastivo y traductológico de la novela *La hija de la española* (2019), de la escritora venezolana Karina Sainz Borgo, a partir de sus tres traducciones: la inglesa *It Would Be Night in Caracas*, de Elizabeth Bryer; la francesa *La fille de l'Espagnole*, de Stéphanie Decante; y la alemana, *Nacht in Caracas*, de Susanne Lange. El objetivo general es determinar qué técnicas de traducción predominan en cada versión y en qué medida preservan, neutralizan o transforman los rasgos lingüísticos y culturales del español de Venezuela.

El marco teórico se apoya en la descripción del español de Venezuela como variedad con rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos propios; la traducción literaria como práctica de mediación cultural; las técnicas de traducción según Molina y Hurtado Albir(2002); las nociones de domesticación y extranjerización de Venuti (1995) y la clasificación de culturemas de Molina (2006). La metodología adopta un enfoque cualitativo y descriptivo basado en un corpus paralelo de 125 muestras con venezolanismos, fraseología, marcas de oralidad, referencias culturales y elementos del contexto histórico-político venezolano.

Los resultados revelan que las técnicas de traducción más recurrentes son el préstamo, el calco, la descripción, la adaptación, la generalización, la modulación y la creación discursiva. La versión inglesa se inclina más hacia la extranjerización léxica mientras que la francesa emplea más la domesticación y recurre con frecuencia a la amplificación cultural intratextual. La versión alemana logra un equilibrio entre la preservación de la identidad local y la accesibilidad para el lector germanoparlante. Las tres traducciones coinciden en respetar los referentes musicales, institucionales y gastronómicos venezolanos, aunque divergen de forma notable en el tratamiento de la fraseología y los juegos de palabras.

Palabras clave: técnicas de traducción, traducción literaria, español venezolano, culturemas, elementos lingüísticos y extralingüísticos, domesticación, extranjerización, *la hija de la española, It Would Be Night in Caracas, La fille de l'Espagnole, Nacht in Caracas.*

Abstract

This study presents a contrastive and translational analysis of the novel *La hija de la española* (2019) by Venezuelan writer Karina Sainz Borgo, based on its three translations: the English version *It Would Be Night in Caracas* by Elizabeth Bryer; the French version *La fille de l'Espagnole* by Stéphanie Decante; and the German version *Nacht in Caracas* by Susanne Lange. The main aim is to determine which translation techniques predominate in each version and to what extent these decisions preserve, neutralize or transform the linguistic and cultural features of the Venezuelan Spanish.

The theoretical framework draws on the description of Venezuelan Spanish as a variety with distinctive phonetic, morphosyntactic and lexical features; literary translation as a practice of cultural mediation; the translation techniques proposed by Hurtado Albir and Molina (2002); the notions of domestication and foreignization developed by Venuti (1995); and Molina's (2006) classification of culturemes. The methodology adopted a qualitative and descriptive approach based on a parallel corpus of 125 samples containing Venezuelan expressions, phraseology, markers of orality, cultural references and elements of the Venezuelan historical and political context.

The results show that the most recurrent translation techniques are borrowing, description, adaptation, generalization, modulation, and discursive creation. Beyond that, the English version leans toward lexical foreignization while the French one leans toward domestication and relies on intratextual cultural amplification; and the German achieves a balance between the preservation of local identity and accessibility for German-speaking readers. All three translations share a tendency to respect Venezuelan musical, institutional, and gastronomic references, though they diverge in their handling of phraseology and wordplay.

Keywords: translation techniques, literary translation, Venezuelan Spanish, culturemes, linguistic and extralinguistic elements, domestication, foreignisation, *La hija de la española, It Would Be Night in Caracas, La fille de l'Espagnole, Nacht in Caracas.*

1. Introducción

Traducir una novela no es solo trasladar palabras de una lengua a otra, sino tomar decisiones sobre lo que se conserva, lo que se transforma y lo que se pierde. Esto adquiere mayor relevancia cuando el texto original está marcado por una voz tan distintiva como la de *La hija de la española* (2019), de la escritora venezolana Karina Sainz Borgo, obra en la que el español de Venezuela, con sus venezolanismos, su fraseología cotidiana y sus referencias a la crisis política del país, ocupa un lugar central. Por esa razón, el presente trabajo examina cómo las traductoras abordan los elementos lingüísticos y extralingüísticos que representan esa variedad, qué rasgos culturales sobreviven al trasvase y qué decisiones traductológicas adoptan para acercar el texto al lector de llegada.

El análisis contrastivo y traductológico se centra en las tres versiones de la novela: *It Would Be Night in Caracas*, de Elizabeth Bryer; *La fille de l'Espagnole*, de Stéphanie Decante; y *Nacht in Caracas*, de Susanne Lange. Para identificar y clasificar las soluciones adoptadas por cada traductora, se emplea la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir(2002), articulada dentro del continuo extranjerización domesticación propuesto por Martí Ferriol (2006), que retoma la dicotomía teórica de Venuti (1995). A esto se suma la clasificación de culturemas de Molina (2006), que permite precisar el tipo de referente cultural implicado en cada caso.

A partir de un corpus de 125 muestras extraídas de cada versión, se identifican y comparan las técnicas de traducción empleadas por cada traductora, y se examina el tratamiento de los culturemas, los rasgos de oralidad y los elementos lingüísticos y extralingüísticos del texto original. Este enfoque descriptivo y cualitativo permite detectar tendencias generales y valorar las estrategias predominantes en cada versión. El propósito no es emitir juicios sobre las traducciones, sino comparar las decisiones traductológicas y determinar en qué medida cada versión preserva o transforma la identidad cultural del texto original.

1.1. Motivación personal y social por el tema seleccionado

Desde que comencé mis estudios de traducción e interpretación, noté que, como venezolana, usaba en mis traducciones pronombres, tiempos verbales, expresiones y un vocabulario que para mí resultaban del todo naturales, pero no siempre coincidían con los usos del español peninsular. Esto me llevó a preguntarme qué lugar ocupa el español venezolano dentro del mundo hispanohablante y, en particular, dentro de la traducción.

Cuando leí *La hija de la española*, de la periodista y escritora venezolana Karina Sainz Borgo, obra traducida a casi treinta idiomas, pensé que sería una excelente oportunidad para indagar con más detalle sobre mi lengua materna y responder a mis interrogantes: ¿cómo abordaron las traductoras al inglés, al francés y al alemán la «venezolanidad» presente en la novela?, ¿qué técnicas de traducción se emplearon para trasladar no solo las palabras, sino también los referentes culturales y lingüísticos que dan identidad a la obra?, ¿existen similitudes entre las técnicas usadas en estas tres lenguas?

A esta motivación personal se suma una de carácter social. La profunda crisis económica y política que atraviesa Venezuela desde hace más de dos décadas ha provocado una diáspora de millones de personas repartidas por todo el mundo y ha traído consigo una mayor visibilidad del español venezolano a escala mundial. En este contexto, analizar cómo se trasladan las particularidades de esta variedad a otras lenguas no es solo un trabajo académico, sino también una forma de aportar nuevos datos tanto a su estudio lingüístico como a su tratamiento en la práctica de la traducción literaria.

1.2. Objetivos

El presente TFG plantea como objetivo general realizar un análisis contrastivo y traductológico de la novela *La hija de la española*, de Karina Sainz Borgo, y sus traducciones al inglés, al francés y al alemán, con el fin de identificar las técnicas de traducción empleadas por cada traductora y determinar en qué medida estas preservan, neutralizan o transforman los rasgos lingüísticos y culturales propios del español de Venezuela.

Los objetivos específicos son:

1. Describir las características fonéticas, morfosintácticas y léxicas del español de Venezuela presentes en la novela, con especial atención a los venezolanismos, coloquialismos y marcas de oralidad que conforman la voz narrativa del texto original (TO).
2. Identificar los elementos lingüísticos y extralingüísticos que configuran la identidad cultural y presentan mayores dificultades en la traducción.
3. Comparar las técnicas de traducción aplicadas por Elizabeth Bryer, Stéphanie Decante y Susanne Lange en el tratamiento del español venezolano presente en el TO, a partir de la clasificación de Molina y Hurtado Albir(2002).
4. Establecer si las decisiones traductológicas de cada versión se orientan hacia la domesticación o la extranjerización, según los métodos descritos por Venuti (1995), y determinar qué implicaciones culturales e ideológicas conllevan esas elecciones.
5. Identificar y clasificar los culturemas presentes en el corpus según las categorías propuestas por Molina (2006): medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

Estos objetivos se abordan a través de un estudio descriptivo-analítico con un enfoque cualitativo que se inicia con una fase de documentación sobre el español de Venezuela, su historia y las variedades lingüísticas, complementado por un análisis comparativo entre el TO en español y sus traducciones al inglés, al francés y al alemán, y se utilizan segmentos específicos de la novela, que ha sido aclamada por la crítica, ganadora de varios premios literarios y traducida hasta la fecha a 29 idiomas.

1.3. Estado de la cuestión

Para la elaboración de este análisis se llevó a cabo una revisión bibliográfica que abarcó trabajos de fin de grado, trabajos de fin de máster, tesis doctorales y artículos publicados en revistas especializadas de lingüística aplicada y traductología, entre otras fuentes. La búsqueda se orientó en torno a seis temas principales que se integran en este trabajo: el español venezolano, la traducción literaria, las técnicas de traducción aplicadas a textos literarios, los

culturemas y los elementos lingüísticos y extralingüísticos. A continuación, se presenta el conjunto de trabajos académicos que me han servido de ayuda y guía:

- *Análisis comparativo de la traducción de la sátira al español y al francés de obra literaria de Stella Gibbons: Cold Comfort Farm* por Marta De Felipe Ayala, Universidad Europea de Madrid (2024).
- *Análisis de las técnicas de traducción y adaptación de culturemas en el vinagre DOP español mediante IA y TAN* por Juan Pedro Morales Jiménez. Universidad de Valladolid (2025).
- *Análisis de la variación del español en Venezuela a través de video y grabaciones* por Caterina Lo Ponte Pérez, Universitá Degli Studi Di Padova (2016).
- *Análisis traductológico y fraseológico del doblaje cinematográfico: el caso de la película Sin City (Ciudad del pecado*) por Eva Gloria Rodríguez Tapial. Universidad Europea de Madrid (2024)
- *Estrategias para la traducción de unidades fraseológicas como rasgo de "oralidad fingida" en la literatura costarricense* por Ericka Vargas Castro. Universidad de Costa Rica (2023).
- *La traducción al español del cómic francés Ariol: análisis traductológico* por Rebeca García Corrales. Universidad Europea de Madrid (2025).
- *La variación dialectal: extranjerización y domesticación en la traducción de El atravesado* por Felipe Chavéz. Universidad de Antioquia (2026).
- *Los factores extralingüísticos en el curso de la traducción del español y su reforma curricular en China.* Xiaoxuan Zhang, Universidad de Alcalá (2017).
- *Problemas lingüísticos y extralingüísticos en las traducciones española e italiana de la novela L'Élégance du hérisson de Muriel Barbery. Estudio de caso*, por Palomo, E. G., & Marangon, G. (2020).
- *Técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet, aplicadas en la traducción español-inglés de la novela El juego del ángel de Carlos Ruiz Zafón* por Ivanna Nahomy Herrera Mota. Universidad de San Carlos de Guatemala (2023).
- *Traducción y análisis traductológico de la obra Un couple, de Marie-Claire Blais. Combinación idiomática: francés-español* por Olatz Flores González, Universidad del País Vasco (2021).

2. Marco teórico

El presente marco teórico establece los fundamentos conceptuales que sustentan el análisis de las técnicas de traducción y de los elementos lingüísticos y extralingüísticos presentes en las versiones inglesa, francesa y alemana de la novela *La hija de la española* (2019), de la escritora venezolana Karina Sainz Borgo. Los contenidos se organizan en torno a seis temas principales: la caracterización del español de Venezuela como variedad lingüística con rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos propios; la traducción literaria como práctica de mediación cultural; la clasificación de las técnicas de traducción según Molina y Hurtado Albir (2002), como instrumento para describir las soluciones adoptadas por cada traductora; la noción de culturemas según Molina (2006); y el continuo extranjerización domesticación propuesto por Venuti (1995) y retomado por Martí Ferriol (2006) y los elementos lingüísticos y extralingüísticos que intervienen en el texto literario.

2.1. El español de Venezuela

El español de Venezuela constituye una de las variedades más ricas y complejas del continente americano. Su perfil lingüístico no puede reducirse a una sola norma: es el resultado de siglos de contacto entre lenguas indígenas, africanas, europeas, la herencia colonial hispánica, la influencia del inglés a través de la industria petrolera y los procesos sociales propios de una nación que vivió una independencia temprana y un desarrollo político vertiginoso (Pato, 2023).

Todo ello añade riqueza léxica, neologismos, modismos, coloquialismos, paremias y da lugar a los venezolanismos. Según la Real Academia Española (RAE), los venezolanismos son «palabras o usos propios del español hablado en Venezuela», y se puede añadir a esa definición que son las paremias, locuciones, combinaciones, fraseología o modismos que reflejan la identidad cultural, la historia y la jerga popular de Venezuela. Estos se apartan del español estándar, ya sea porque son términos únicos del habla coloquial o porque tienen significados distintos a los de la RAE. Comprender esta variedad exige prestar atención a su historia, geografía, léxico y gramática, sin perder de vista las diferencias internas que la hacen fascinante.

2.1.1. Antecedentes históricos y tradición gramatical

El origen del español en Venezuela es el resultado de una compleja convergencia de sistemas lingüísticos que se han entrelazado a lo largo de su historia. Este fenómeno, análogo al del resto de Hispanoamérica, halla su fundamento teórico en las tesis del filólogo Rufino José Cuervo, referido por Francisco Abad como el «descubridor lingüístico del español de América». Según Cuervo, la lengua se deriva del carácter social del ser humano y su evolución responde a factores históricos y a la libertad de los hablantes, es dinámica y no posee solo «carácter material» (Abad, 1993:76-77).

La implantación del español en el territorio venezolano se remonta a los tiempos de la Conquista, con la llegada de variedades dialectales provenientes, en su mayoría, de Andalucía, Extremadura y las Islas Canarias. Al respecto, Sánchez Lobato (1994) subraya que la base del idioma trasplantado a América dependía del estrato sociocultural y del origen geográfico de los emigrantes. No obstante, el castellano no arribó de forma directa desde la Península; su consolidación se produjo a través de la mediación de Santo Domingo en la República Dominicana. En este enclave caribeño se gestó un «castellano común» que, como sostiene Jesús Olza (2005), constituye el fundamento del español que se habla en América. Esta variedad llegó a las costas de la Isla de Margarita y Coro impregnada de un carácter marinero, fruto de la prolongada navegación y del contacto transatlántico.

El contacto entre el español y las lenguas indígenas marca el punto de partida de la historia lingüística venezolana. Aunque hoy la etnia Wayuu constituye el principal vestigio vivo de ese sustrato, con cerca del 5 % de la población total, su legado lingüístico es una de las señas de identidad más distintivas del país. Palabras de uso diario como *budare, arepa, chinchorro u onoto* son expresión directa de ese cruce cultural. Olza destaca al padre Felipe Salvador Gilij como el primer estudioso en dejar constancia escrita de esa herencia; la palabra *canoa* figura como el indigenismo más antiguo documentado en ese registro. La influencia Caribe es tan profunda en la región central que autores como el padre Armellada sugieren que la herencia cultural justificaría denominar al territorio como «Caribana» (Olza, 2005). De hecho, vocablos como *butaca* y *maraca* son aportaciones caribes que han trascendido al español general e, incluso, a otras lenguas extranjeras.

Después, el inventario léxico venezolano se enriqueció con el aporte de las lenguas africanas introducidas mediante el comercio de esclavos. Este influjo no solo aportó ritmo y cultura, sino que transformó la semántica del idioma y añadió términos fundamentales al registro coloquial y formal. Vocablos como *cambur, chévere* o las acepciones americanas de *salado, bacilar y guineo* son testimonios vigentes de este componente afrodescendiente al español venezolano (Olza, 2005).

Ya en el siglo XIX, con la guerra de independencia, surgió el interés por describir la lengua propia de la nueva nación. Chela-Flores (2023) señala que ese interés tomó forma con figuras como Francisco de Miranda y Simón Bolívar, precursores de la independencia, cuya obras forman parte del contexto histórico de la norma venezolana. Además de los aportes años más tarde de grandes obras de referencia que dejaron huella en la tradición lexicográfica del país. Entre estas obras destacan: *la Grámatica de la lengua española para el uso de los americanos* (1847), de Andrés Bello, seguida por el *Diccionario de galicismos* (1855) de Rafael María Baralt, el *Compendio de gramática castellana* de Juan Vicente González (1858), el *Castellano en Venezuela* (1897) de Julio Calcaño, el *Glosario de voces indígenas de Venezuela* (1921) y *Glosarios del bajo español de Venezuela* de Lisandro Alvarado. Entre los estudiosos del siglo XX destaca Ángel Rosenblat (1902-1984), cuya obra lexicológica sobre el bajo español venezolano sigue siendo una referencia central.

La transformación lingüística y la adición de nuevas palabras al español venezolano se intensificó con las masivas olas migratorias europeas, especialmente a raíz de la Segunda Guerra Mundial. En este periodo, el léxico venezolano recibió una fuerte influencia de la inmigración italiana, francesa y alemana que ha dejado su sello en el habla coloquial. Algunos de los términos italianos que adoptó son: las interjecciones «écolecuá» para expresar ¡eso es!, ¡exacto!, «chao» (de ciao), el adjetivo «gafo» (del vocablo cafone) que significa tonto, la expresión «piano a piano» para indicar ir con lentitud. El francés también dejó su marca con palabras como «petipuá» (de *petit-pois*) y «musiú» (de *monsieur*), usada con frecuencia para referirse a extranjeros europeos o en la frase «no te hagas el musiú» para pedirle a alguien que no aparente ignorancia. Un caso emblemático es el término «corotos» derivado de la colección de pinturas del famoso pintor francés Jean Baptiste Corot que poseía el presidente Antonio Guzmán Blanco; su temor a que se dañaran al mudarse popularizó la palabra para referirse a cualquier objeto del hogar. Por su parte, del alemán se heredó el uso de «aló» (*hallo*) como la forma estándar de responder a las llamadas telefónicas.

2.1.2. Geografía lingüística: dialectos y variedades

La extensión territorial de Venezuela y la diversidad de sus ecosistemas (Andes, llanos, costas, selva amazónica) determinan una fragmentación dialectal considerable. El país está distribuido en 23 estados y en diferentes regiones caracterizadas por dialectos. Cada una de ellas posee rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos propios que la distinguen de las demás, aunque la norma de referencia sigue siendo el habla caraqueña, por ser la variedad con mayor difusión y prestigio social (Malaver, 2023). En términos traductológicos, esta pluralidad interna implica que el español venezolano que aparece en la novela de Sainz Borgo, que refleja el habla urbana de Caracas, cargue con un acervo de marcas culturales e identitarias que plantean desafíos específicos a las traductoras.

Esta diversidad interna impide hablar de una norma única. El español venezolano presenta una distribución complementaria que va más allá del modelo unidimensional del fonema tradicional. Es una variedad que combina rasgos conservadores e innovadores según la región, la clase social y el registro del habla (Chela-Flores, 2023).

Páez Urdaneta (1981) hizo una clasificación de los dialectos en Venezuela y los organizó en siete diferentes variedades diatópicas que conforman al español venezolano como un todo. A continuación, se mencionan los dialectos junto a los estados que los representan y sus respectivas capitales:

1. Zuliano (marabino, occidental): Zulia (Maracaibo).
2. Andino (tachirense, gocho): Táchira (San Cristobal) Mérida (Mérida).
3. Guaro (centro occidental, larense): Lara (Barquisimeto).
4. Llanero: Portuguesa (Guanare), Guárico (San Juan de los Morros), Cojedes (San Carlos), Apure (San Fernando de Apure) y Barinas (Barinas).
5. Central (costeño, caraqueño): Distrito Federal (Caracas), Miranda (Los Teques), Carabobo (Valencia), Aragua (Maracay), Yaracuy (San Felipe), Falcón (Coro), La Guaira (La Guaira).
6. Oriental (margariteño): Nueva Esparta (La Asunción, Isla de Margarita) Sucre (Cumaná), Monagas (Maturín), Anzoátegui (Barcelona).
7. Guayanés: Bolívar (Ciudad Bolívar) Delta Amacuro (Tucupita), Amazonas (Puerto Ayacucho).

2.1.3. El léxico venezolano: marinerismos, indigenismos y anglicismos

La identidad venezolana es el reflejo de una mezcla de culturas que se manifiesta claramente en su léxico y modismos regionales. Estas variaciones lingüísticas no solo son palabras, sino que representan la visión del mundo y las normas sociales de sus habitantes. Aunque Venezuela y España comparten una base común, Olza (2005) destaca que Venezuela y Colombia poseen una enorme cantidad de términos propios que no existen en la Península Ibérica, comparando esta riqueza lingüística con su biodiversidad. Además, el autor señala que el habla venezolana guarda una relación más estrecha con el español de las Islas Canarias o Cádiz que con el de otras regiones de España.

Según Irina Malaver (2022), varios autores coinciden en que el léxico es, probablemente, el elemento más caracterizador del habla venezolana y el que ha sido más permeable a las influencias externas e históricas. La configuración histórica del léxico venezolano tiene como fundamento la base hispánica, los indigenismos y africanismos. De la base hispánica provienen andalucismos, marinerismos, canarismos y occidentalismos. El vocabulario venezolano es quizá el rasgo que más llama la atención del observador externo y su historia va desde los marinerismos ibéricos que llegaron con los primeros colonizadores del Nuevo Mundo, pasa por los préstamos de las lenguas indígenas y llega hasta la influencia del inglés en el siglo XX. Los marinerismos constituyeron el primer gran grupo de cambios léxico-semánticos que aumentaron el vocabulario en el periodo colonial y se convirtieron en el léxico fundamental de América (Chela-Flores, 2023).

El auge petrolero en Venezuela, motor inicial de la economía, surgió a principios del siglo XX bajo la dictadura de Juan Vicente Gómez y fue gestionado por empresas estadounidenses. Esta bonanza que posicionó al país como líder exportador mundial hasta mediados de siglo, trajo consigo una profunda influencia lingüística, en especial en las zonas cercanas a los campos petroleros. La industria petrolera abrió el paso a una gran cantidad de anglicismos técnicos y coloquiales. Esto llevó a su incorporación al habla cotidiana y laboral. El español venezolano adoptó un vasto repertorio de términos técnicos y cotidianos del inglés, los cuales se adaptaron mediante procesos de hispanización y venezolanización. Ejemplos claros son palabras «guaya» (de *wire*) para cables metálicos, «guachimán» (de *watchman*) para los vigilantes, «chivo» (de *chief*) para designar a un jefe con autoridad, bonche (*bunch*) para fiesta, lonchera (*lunch box*), guaricho (*wild child*), el uso de «fino» (de *fine*) para calificar algo como

excelente o de buena calidad o «macundales» para referirse a un conjunto de objetos, herramientas o pertenencias de una persona, este término proviene de la marca de herramientas estadounidense Mack & Dales usadas durante muchos años por las empresas petroleras en Venezuela.

Asimismo, el béisbol, deporte rey en el país, ha sido una fuente de neologismos. El léxico del fútbol y el béisbol enriquecieron la variedad con términos como *pitcher, fildear, jonronear, pichar o batear*, que tomaron morfología hispánica y adquirieron significados nuevos. Muchos de estos préstamos se integraron con cambios fonológicos o nuevos significados, como ocurre con verbos del tipo *fildear, roletear, jitear, jonronear, pichar o quechar/cachar*. Incluso el habla coloquial está llena de calcos deportivos para describir situaciones de la vida diaria, como estar en tres y dos (situación de incertidumbre) robar bases (aprovechar alguna oportunidad), coger la seña (comprender una insinuación). En la actualidad, el uso de anglicismos es constante debido a la influencia de la tecnología, las redes sociales, las plataformas en *streaming,* el cine, la música, entre otros.

Estas adaptaciones siguen reglas fonéticas específicas: por ejemplo, cuando la palabra original inglesa termina en un sonido palatal (como la «ch» /tʃ/ o la «g» /x/), añadir la terminación «-ear» crearía un hiato o una sucesión de sonidos que resulta ajena a la fluidez natural del habla local. Por eso, el venezolano tiende a crear verbos usando en gran parte la terminación -ar y no -ear. Por lo tanto, *to pitch* genera pichar y no pichear, *to catch* quechar y no quechear, *to manage* manayar no manayear.

La creación de verbos a partir de anglicismos adaptados, con las terminaciones *-izar* como *liderizar (liderar*), *-ear* como *tracalear* (engañar o defraudar), *manguarear* (malgastar el tiempo) o *pescuecear* (maniobrar con astucia para obtener un cargo político), evidencia la inventiva léxica característica de la variedad coloquial venezolana (Pato, 2023). Chela-Flores menciona que en el plano léxico-morfológico, la productividad verbal en *-ar* y *-ear* generó formas como *martillear* o *niñear* que apenas superan el 5 % de una muestra de 9638 verbos venezolanos con derivados en esas terminaciones.

Entre los vocablos más representativos del registro coloquial destaca *vaina*, cuya acepción original, «envoltura vegetal de semillas», dio paso a un uso con gran extensión semántica que cubre objetos, situaciones, saludos, preguntas, etc. Este término es el más empleado en todo el país y su acepción en el habla coloquial resulta casi sin restricciones de género o clase social.

Junto a *vaina* se encuentra el término *coño*, de uso frecuente en el español venezolano tanto en registros formales como informales. En la actualidad, ha perdido su carga obscena para convertirse en un marcador discursivo de sorpresa, afirmación o intensidad, y además tiene derivados como *coñazo* (golpe), *coñacear* (golpear) o *coñiza* (paliza o golpiza) (Chela-Flores, 2023). El léxico venezolano también incorpora a través de sus lexicógrafos y gramáticos voces de origen indígena tales como: *arepa, auyama, casabe, budare, totuma, apamate, guarapo,* entre otras.

Además, el vocabulario asociado a la política y a la corrupción en Venezuela ha generado expresiones de gran riqueza expresiva. Un caso paradigmático es el término *cambur* que en Venezuela pasó a referirse no solo a la fruta (banana) sino a un cargo público cómodo, obtenido no por capacidad sino por favoritismo, recompensa o nepotismo. A este venezolanismo se suman términos como *enchufe* o *enchufado*, compartidos con España, *mangüangüa*, y el expresivo verbo *zamurear*, derivado de zamuro (buitre), con el que se describe la actitud de quienes aguardan con codicia la posible salida de un funcionario para hacerse con su puesto, igual que un ave carroñera al acecho. A partir de esta base léxica, tanto las variedades fonológicamente innovadoras como las más conservadoras del español venezolano han generado nuevas formas derivadas: *encamburado* o el diminutivo *camburcito*, que va más allá de lo meramente descriptivo y captura una forma de pensar, de relacionarse con el poder y de ser (Chela-Flores, 2023).

Entre los venezolanismos más representativos pueden citarse expresiones como *a juro* (a la fuerza), *burda* (muy), *gandola* (vehículo de transporte pesado) o *zaperoco* (desorden). En el plano fraseológico, locuciones como *aguar(sele) el guarapo* (acobardarse), *ponerse la arepa cuadrada* (hacerse difícil ganarse la vida) o *hablar claro y raspao* (hablar sin atenuación), *no hay masa para bollo* (escasez o falta de recursos o falta de ánimo o no es el momento para bromas) son ejemplos de unidades que condensan valores culturales, históricos e identitarios difíciles de trasvasar a otras lenguas sin una reflexión traductológica profunda (Malaver, 2023). Esta riqueza léxica y fraseológica es especialmente relevante para el análisis de las técnicas de traducción y de los elementos extralingüísticos de *La hija de la española*, ya que la novela incorpora el habla venezolana y la identidad cultural a lo largo de los diálogos y en la voz narrativa.

Para un traductor, la lexicografía es su herramienta base, pero también su mayor reto. El problema surge cuando hay vacíos léxicos y no existe un equivalente exacto para un término.

Por ejemplo, traducir un venezolanismo como *guarapo* o *anda a llorar p'al valle* requiere que el traductor decida si usa un término genérico en el idioma meta o si mantiene la carga cultural. La lexicografía bilingüe y especializada es la que permite al traductor documentar el origen y el uso exacto de una palabra para no perder el sentido original.

2.1.4. Rasgos fonéticos y morfosintácticos del español venezolano

En el plano fonético, el español venezolano comparte con otras variedades del español americano caribeño rasgos como el seseo, el yeísmo, la articulación glotal de /s/, que se produce en todo el territorio (Chela-Flores, 2023) y, en el área caribeña, la velarización de /n/ y la neutralización de las líquidas /l/ y /r/ en posición implosiva. En el área andina, en cambio, se conservan la vibrante /r/ y la distinción entre las líquidas, lo que da lugar a un perfil fonético claramente diferenciado.

En la morfosintaxis, el rasgo más llamativo para un lector peninsular es, sin duda, el uso de ustedes en lugar de vosotros como segunda persona del plural. Junto a esto, el voseo, presente con gran vitalidad en el Zulia, donde hablantes de todas las edades y niveles socioeconómicos emplean vos tanto en espacios familiares como públicos (Chela-Flores, 2023) y el empleo extendido del pronombre usted con valores de solidaridad y familiaridad en el área andina completan un panorama pronominal muy diferente al peninsular. Además, presenta la construcción temporal en la noche / en la tarde / en la mañana en lugar de la forma por la noche propia del español europeo, el uso de más nada, más nadie, más nunca con sentido negativo (Malaver, 2023), y el empleo coloquial de un poco de + sustantivo plural con el significado de abundantes, muchos.

El español de Venezuela posee características morfosintácticas que lo diferencian tanto de otras variedades latinoamericanas como del español peninsular. Según Pato (2023), estos rasgos pueden organizarse en distintos niveles de análisis. En cuanto a la morfología, destaca la alta productividad de sufijos como *-oso, -era, -ero, -ón, -ada y -azo*, a partir de los cuales se han creado palabras de uso propio en esta variedad. Algunos ejemplos ilustrativos son *elegantoso* (referido a algo con cierta elegancia), *mariquera* (burlarse de alguien), *sangrero* (gran cantidad de sangre), *realero* (cantidad grande de dinero), *hambrazón* (hambre intensa) o *vergajazo* (golpe dado con una rama). Destaca de igual manera el uso del prefijo *-auto* (automercado) y el uso de los diminutivos *-ita e -ito.*

En el nivel sintáctico, Pato (2023) identifica construcciones particulares que, si bien guardan cierta relación con otras hablas americanas, tienen rasgos propios en el contexto venezolano. Entre las más llamativas figuran locuciones como *en bonche* y *en cambote* (en masa), *por todo el cañón* (sin reservas), el empleo de «como» con función atenuadora, el uso de ahí cuando no se quiere precisar la información, el uso del gerundio de posteridad, la omisión de la marca de objeto directo, el ser focalizador y el cuantificador un poco de.

Malaver (2022) señala que el español venezolano usa con frecuencia los adverbios en -mente, y el adverbio realmente merece atención especial ya que no funciona solo como modificador del verbo, sino que cumple una función como focalizador y evaluador del discurso. Además, citando a Mercedes Sedano (2011), dice que otros rasgos del español de Venezuela son el uso frecuente del pretérito simple para acciones pasadas sin distinción de inmediatez, por ejemplo «abrí el armario de mi madre. Encontré los zapatos talla treinta y seis», mientras que el pretérito perfecto compuesto queda reservado para tres contextos: a) acciones cuyos efectos persisten en el presente (siempre he disfrutado la lectura); b) acciones aún no concluidas (Santiago no ha llegado); y c) hechos pasados con carga emocional para quien habla (¡Y le ha explotado en la cara!). En lo que respecta al tiempo futuro, la forma morfológica se asocia a distancia temporal, duda o suposición, en tanto que la perífrasis ir a + infinitivo se emplea para referirse a acciones venideras, independientemente de su proximidad, o cuando el hablante expresa certeza o convicción.

2.2. La traducción literaria

La traducción literaria es una práctica compleja de mediación lingüística y cultural, que le exige al traductor una competencia múltiple y una sensibilidad particular ante el lenguaje de partida y de llegada para interpretar, recrear y desenvolverse entre elementos lingüísticos y extralingüísticos que le permitan el trasvase adecuado de textos con función estética de una lengua a otra.

La Escuela de Nitra, cuyos aportes analizan Lastičová y Teplan (2026), ofreció una importante contribución al subrayar que la traducción no es solo un trasvase lingüístico, sino un proceso comunicativo complejo determinado por las condiciones culturales, históricas y estilísticas de dos momentos: el de la creación original y el de la traducción. Anton Popovič, su principal representante, demostró que los llamados desplazamientos expresivos en la

traducción están motivados por las tradiciones traductoras, por las inclinaciones expresivas del traductor y por el estado general de la cultura receptora.

Luarsabishvili (2016) propone entender la traducción literaria como un fenómeno con tres características definitorias: la recreación de valores en la cultura meta, la presencia de rasgos intertextuales, y la vinculación con la época tanto de la obra original como de su traducción. Esta triple dimensión resulta central, pues las traducciones crean puentes entre las lenguas y entre los momentos históricos.

Hurtado Albir (2001), en su obra de referencia *Traducción y traductología*, distingue la traducción literaria como un tipo de traducción escrita no especializada cuya finalidad es esencialmente expresiva, donde el lenguaje se caracteriza por una sobrecarga estética y su mayor riqueza reside en la versatilidad, un mismo texto puede mezclar diversos géneros narrativa, ensayo, diálogo, temas técnicos, múltiples registros y dialectos particulares. Además, estas obras poseen una fuerte carga cultural, pues están muy ligadas a la tradición y al contexto social de su origen. Eso la distingue de los textos técnicos o científicos y representa un desafío en su traducción.

Para Fernández Cozman (2004), el traductor literario debe reunir, al menos, cuatro tipos de competencias: una competencia lingüística pasiva en la lengua de partida, una activa en la lengua de llegada, una competencia literaria pasiva que le permita leer el texto en su idioma original, y una competencia literaria activa que le posibilite elaborar un texto literario en la lengua meta. A todo ello se suma una capacidad técnica de análisis textual para desentrañar los componentes estructurales de la obra. Esto significa que el traductor no es un simple transmisor: es alguien que interpreta un texto, lo recrea en otra lengua y negocia entre dos entornos culturales. El traductor literario es un creador que elabora otro poema, o, por extensión, otra novela, sin desprenderse de lo que dice el autor en la lengua de partida. En la práctica, este proceso implica siempre pérdidas y compensaciones debido a que ciertas palabras no tienen equivalente exacto en otros idiomas y es necesario compensar mediante otros recursos traductológicos.

Según los teóricos literarios, el estilo es, quizás, el elemento más difícil de trasladar en la traducción literaria debido a que comprende un conjunto de rasgos lingüísticos, retóricos y temáticos que individualizan la escritura de un autor, la longitud y estructura de sus oraciones, su preferencia por ciertos registros léxicos, el uso de la ironía, la densidad metafórica o la

construcción del ritmo. La complejidad que encierran los géneros y las figuras literarias es un reto al que se deben enfrentar los traductores, pues el escritor muchas veces utiliza frases con significados retóricos, busca la rima o el ritmo de las construcciones gramaticales, y trata de evocar sentimientos. Para preservar la voz del autor, el traductor debe ser capaz de ponerse en su piel con la intención de transmitir de la forma más fiel al original la idea o el sentimiento inicial.

2.2.1. Géneros literarios

Los géneros literarios tradicionalmente se dividen en narrativa, poesía, teatro y ensayo. Sin embargo, los géneros no son puros, son dinámicos y evolucionan con el tiempo, las tendencias y las necesidades de cada época. De hecho, muchas obras maestras destacan por su capacidad de romper los esquemas establecidos y desafiar las reglas de su propia categoría (Turmo, 2010).

2.2.1.1. La narrativa

La narrativa es el género que da cuenta de una realidad, real o imaginaria, a través de un narrador. Su rasgo definitorio es la presencia de ese narrador que actúa como mediador entre el autor y el lector, y articula el relato mediante el discurso en prosa o en verso. Los subgéneros dentro de la narrativa son la novela, el cuento, la fábula, el mito, la leyenda y la epopeya.

Como explica Ortiz García (1999:644) en la narrativa «la información no se transmite por varios canales de comunicación percepción, sino por medio de un narrador que se manifiesta explícitamente en el texto y que actúa como mediador entre el autor y el lector». Esa mediación narrativa distingue a la prosa de la ficción del teatro, donde no existe tal instancia intermediaria.

Según Antonio Turmo (2010), la narrativa consiste en relatar sucesos, ya sean verdaderos o ficticios, protagonizados por personajes en un contexto temporal y espacial concreto. Los relatos literarios, ya sean orales o escritos, rara vez se presentan como narraciones puras, sino que se entrelazan con diálogos y descripciones para ganar complejidad. En cuanto a su gramática, se distinguen dos funciones claras: se utiliza el pretérito perfecto simple o el presente histórico para dinamizar los hechos y se emplea el pretérito imperfecto, la tercera persona y un uso rico de adjetivos y sufijos, como los diminutivos, para precisar los detalles del entorno o los personajes.

Al traducir una obra narrativa, el traductor debe equilibrar diversos planos: la trama, los personajes, los diálogos, el entorno y la perspectiva del narrador. Un reto crítico es la traducción de diálogos, donde el uso de registros, argot o dialectos define la identidad de los personajes. Dado que estos rasgos lingüísticos rara vez tienen un equivalente directo en otro idioma, el traductor debe buscar soluciones creativas para mantener la caracterización original sin perder la naturalidad en la lengua de llegada (Hurtado Albir, 2001).

2.2.1.2. La poesía

La poesía es un género literario complejo que demanda una profunda sensibilidad artística de autores, lectores y traductores. Se divide en poesía épica y lírica. La poesía épica «consiste en la narración, más o menos objetiva, de una historia, de unos hechos llevados a cabo por una serie de personajes» (Jiménez y Sáez (2010:9). La poesía épica abarca diversas formas: la epopeya, los cantares de gesta, los poemas épicos de autor y los romances. La poesía lírica expresa los sentimientos y emociones del autor. Está ligada a la musicalidad y al acompañamiento instrumental. Los poemas líricos se caracterizan por su concisión y, a menudo, se publican en libros o antologías.

2.2.1.3. El teatro

El género teatral abarca las obras escritas para su representación en escenario, actúen o no actores en ellas. Es importante distinguir entre la traducción dramática destinada a su lectura o publicación como texto y la traducción teatral, cuya función es ser representada en escena. El texto teatral destinado a la representación debe sonar natural en boca de los actores, y tener en cuenta la duración de las pausas, la entonación y el ritmo de la acción escénica (Aaltonen, 2000).

La traducción teatral presenta singularidades propias en tanto que puede verse alterada, más que en ningún otro caso, por aspectos que se escapan al ámbito estrictamente lingüístico, dada su doble naturaleza de guion teatral y texto literario (Zuber-Skerritt, 1984). El problema principal en la traducción de obras de teatro es encontrar equivalencias lingüísticas que preserven, en la lengua meta, el impacto emocional y comunicativo que el autor dirigió desde el TO a su audiencia (AETI 2022) .

2.2.1.4. El ensayo literario

El ensayo es una forma literaria autónoma, a mitad de camino entre la filosofía, visión conceptual del mundo, y la literatura, creación imaginaria (Lukács, 2016). En el campo de los estudios de traducción, la reflexión en torno a la traducción de ensayos literarios es aún mucho menor que la dedicada a los géneros de la tríada clásica. Los rasgos constitutivos del ensayo que deben atenderse en la práctica traductora son: la superestructura argumentativa, el narrador ensayista, la responsabilidad ética, la hibridez genérica, las referencias culturales y las figuras retóricas y de pensamiento (Bernal y Arciniegas, 2021).

2.3. Las técnicas de traducción

En su obra *Traducción y traductología* (2001), Amparo Hurtado Albir distingue con precisión tres nociones que la tradición teórica había tendido a confundir: el método traductor, las técnicas de traducción y las estrategias traductoras. El método opera a escala global y define la orientación general del proyecto de traducción, literalidad o libertad, adhesión a la cultura de origen o adaptación a la de llegada. Las estrategias son los mecanismos cognitivos que el traductor pone en marcha durante el proceso, de forma consciente o no. Las técnicas, en cambio, se sitúan en el nivel del producto, es decir, en las soluciones puntuales que el texto traducido registra en sus unidades más pequeñas.

Esta distinción es fundamental porque permite evaluar cada técnica no de forma aislada, sino en relación con el proyecto global de traducción y la función que se persigue. Como señala la propia autora, la Traductología «se niega a aplicaciones mecánicas de modelos teóricos; conviene partir del objeto de estudio (la traducción) y no al revés» (Hurtado Albir, 2016: 157). A partir de esa premisa, Hurtado Albir en colaboración con Lucía Molina propone una clasificación funcional y discursiva de las técnicas de traducción (Molina y Hurtado Albir, 2002: 509-511), que se organiza en torno a dieciocho técnicas y se dividen en trece generales y cinco literarias. Esta clasificación servirá para analizar las decisiones lingüísticas tomadas en las versiones en inglés, francés y alemán de la novela *La hija de la española*.

2.3.1. Técnicas generales de traducción

- **Amplificación:** adición de aclaraciones, notas o paráfrasis ausentes en el original para guiar al lector meta.

- **Calco:** traducción literal de la estructura léxica o sintáctica extranjera utilizando las palabras de la lengua meta.
- **Traducción literal:** trasvase palabra por palabra que respeta la gramática de destino sin modificar el significado conceptual.
- **Compresión lingüística:** resumen o fusión de componentes verbales para acortar el mensaje.
- **Creación discursiva:** formulación de un equivalente efímero y totalmente dependiente del contexto.
- **Descripción:** sustitución de un concepto cultural o técnico por una explicación detallada de su utilidad o fisionomía para que el lector entienda.
- **Equivalente acuñado:** empleo de modismos, proverbios o fórmulas fijas institucionalizadas en la cultura de llegada.
- **Generalización:** uso de un hiperónimo o término más vago para traducir un vocablo muy específico.
- **Particularización:** elección de una palabra más concreta o precisa en detrimento de un término original genérico.
- **Modulación:** variación en el enfoque cognitivo o la perspectiva conceptual para que la frase resulte natural al receptor.
- **Sustitución:** canje de signos lingüísticos por códigos no verbales (o al revés), dinámica esencial en la interpretación.
- **Transposición:** cambio de la categoría gramatical de los términos sin alterar el sentido del mensaje.
- **Variación:** modificación de los rasgos estilísticos, dialectales o de registro para representar a los personajes o adecuar el texto al público meta.

2.3.2. Técnicas de orientación literaria

Las siguientes técnicas son cruciales en la traducción literaria, ya que resguardan la estética, el ritmo y la identidad cultural de la obra original:

- **Adaptación:** reemplazo de un elemento cultural local por un referente análogo y comprensible para la nueva audiencia.

- **Ampliación lingüística:** incorporación de elementos lingüísticos para ganar fluidez y claridad.
- **Compensación:** restitución de un matiz expresivo o estético en un punto del texto tras haberlo perdido en otro fragmento.
- **Préstamo:** adopción directa de un vocablo extranjero, ya sea de forma idéntica o adecuado a las normas gráficas del idioma receptor.
- **Elisión:** supresión deliberada de fragmentos del TO que resultan prescindibles en la lengua meta.

2.4. Los métodos de traducción

Hurtado Albir (2001) distingue cuatro grandes métodos, que se articulan en torno a dos ejes principales: el grado de adhesión a la forma del original y la orientación hacia la cultura de partida o de llegada.

El **método literal** se sitúa en el extremo más apegado al texto fuente. Quien lo aplica prioriza la reproducción de las estructuras formales del original, morfológicas, sintácticas, incluso rítmicas, por encima de la fluidez en la lengua de llegada. No se trata de una traducción mecánica palabra por palabra, sino de una opción consciente que confiere al texto meta una cierta aspereza deliberada, una resistencia que hace visible la distancia entre las dos lenguas. Se vincula con proyectos de carácter filológico, didáctico o crítico, donde lo que importa no es solo el mensaje sino la forma misma en que ese mensaje ha sido construido.

En el polo opuesto se encuentra el **método libre**, que abandona casi por completo la dependencia respecto al original para producir un texto enteramente reescrito según las convenciones de la cultura receptora. El texto resultante puede alejarse mucho del punto de partida en léxico, estructura y referentes culturales, pero aspira a generar en el nuevo lector una experiencia comunicativa equivalente a la del lector original. Se emplea en versiones libres, adaptaciones para públicos específicos o reescrituras con una finalidad diferente a la del texto origen. Entre estos dos extremos, Hurtado Albir sitúa los métodos que a menudo guían la práctica profesional. El **método filológico** cercano al literal pero orientado al comentario crítico y la erudición, añade notas, aclaraciones e información contextual que el lector culto agradece, aunque el texto fluya con mayor lentitud.

El **método interpretativo comunicativo**, en cambio, es el que mayor distancia toma de la forma del original para centrarse en la reproducción del sentido y del efecto. El traductor que lo adopta no se pregunta cómo se dice esto en el original, sino qué función cumple en su contexto y cómo puede producir ese mismo efecto en la lengua de llegada. Es el método que la autora asocia a la mayor parte de la traducción literaria y técnica de uso profesional corriente (Hurtado Albir, 2001:251-256). Lo más relevante de esta clasificación no es la enumeración en sí, sino la premisa que la sostiene: ningún método es universalmente superior a los demás. La pertinencia de cada uno depende del objetivo de la traducción, de las necesidades del destinatario y del encargo concreto.

2.5. Las estrategias de traducción de Venuti: domesticación y extranjerización

Lawence Venuti (1995) sostiene que la traducción implica la creación de valores lingüísticos, literarios y políticos, y que ese proceso toma la forma de una interpretación situada en un texto extranjero cuyos valores sufren reducciones y revisiones para adecuarse a los de la cultura meta.

Cuando el traductor se enfrenta a un culturema, tiene ante sí dos caminos opuestos, aunque en la práctica la mayoría de las decisiones se sitúan en algún punto intermedio de un continuum. Venuti (1995) propone dos estrategias fundamentales para traducir los culturemas. Por un lado, la domesticación que busca hacer la cultura origen comprensible al incorporar términos propios de la cultura meta, adoptando un estilo que apuesta por la fluidez y la transparencia para reducir los aspectos culturalmente extraños, de modo que el texto meta resulte natural y familiar para el lector. Por el otro, la extranjerización que prefiere mantener las diferencias lingüísticas y culturales que existen en el TO.

Estas estrategias reflejan posturas éticas e ideológicas respecto al TO y el contexto en el que se encuentra. La domesticación opera desde un enfoque etnocéntrico que adapta la obra extranjera a las convenciones de la lengua de destino, y por tanto se minimizan las diferencias culturales para comodidad del lector. En sentido opuesto, la extranjerización funciona como una forma de resistencia ideológica que preserva las diferencias culturales; en lugar de adaptar el texto, se obliga al lector a desplazarse hacia la cultura de origen a través del uso de elementos culturales que lo llevan a buscar más información sobre esa cultura. La domesticación supone

«traer al autor al ámbito del lector» reduciendo las disparidades entre ambas culturas, mientras que la extranjerización prefiere «enviar al lector al extranjero».

2.6. Las técnicas de traducción según José Luis Martí Ferriol

Aunque, las técnicas de traducción de José Luis Martí Ferriol están enfocadas a la traducción audiovisual, para este trabajo interesa considerar su propuesta que organiza las técnicas de traducción a lo largo de un continuum que oscila entre dos polos opuestos: la extranjerización y la domesticación, y toma como punto de partida los métodos de Venuti, y se apoya en la clasificación de las técnicas de Hurtado (2001) y Molina y Hurtado Albir (2002).

Martí Ferriol (2006) agrupa las técnicas en tres grandes categorías. El extremo izquierdo del continuum corresponde al método literal, asociado a la extranjerización en el sentido de Venuti, en donde el traductor se acerca al TO y preserva sus marcas culturales y lingüísticas. El extremo derecho, en cambio, corresponde al método interpretativo-comunicativo, orientado hacia la cultura meta y hacia la domesticación, con técnicas que priorizan la naturalidad y la comprensión del lector de llegada. Entre ambos extremos se despliega un espacio intermedio donde conviven las técnicas cuya orientación depende del contexto concreto y de las restricciones operativas del texto audiovisual.

En el extremo extranjerizante sitúa el préstamo, el calco y la traducción literal, por su tendencia a preservar los rasgos del TO. En el extremo domesticador coloca la adaptación, el equivalente acuñado, la modulación y la creación discursiva, entre otras. En una zona intermedia ubica las técnicas de carácter más neutro, como la compresión, la generalización o la transposición.

2.7. Los culturemas

Un concepto que es relevante en el análisis de los elementos culturales y extralingüísticos en la traducción es el de culturema. A mediados del siglo XVII, John Locke manifestó que muchas palabras carecen de equivalente en otras lenguas, lo que evidencia que cada cultura genera ideas complejas que probablemente no se han formulado con igual claridad en otros

grupos sociales, Aunque esta observación precede varios siglos a la traductología moderna capta con precisión los desafíos y dificultades que los culturemas plantean a los traductores.

Según Vargas Castro (2026), Malinowski (1922, 1923, 1935) fue uno de los primeros en señalar que los intercambios lingüísticos no ocurren en el vacío y siempre están rodeados de un entorno físico, social y simbólico que condiciona su interpretación. A ese entorno se le llama contexto situacional y está formado, en buena medida, por elementos extralingüísticos: los gestos de quien habla, la relación entre los interlocutores, las convenciones no escritas de cada comunidad, incluso el espacio físico en el que ocurre la comunicación. Posteriormente, Firth (1957) añadió que comprender un enunciado exige interpretar las funciones que cumple en ese contexto concreto, lo que significa que el significado se construye tanto con las palabras como con todo aquello que las acompaña. Ese trasfondo extralingüístico es precisamente el terreno en el que los culturemas tienen su fundamento.

El término culturema fue acuñado por Hans J. Vermeer, quien lo definió como «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X» (Vermeer, 1983, citado en Nord, 1997:34). Esta definición pone de relieve que el culturema no es una propiedad intrínseca de una palabra, sino un fenómeno relacional que emerge en el contacto entre dos sistemas culturales: algo que en una lengua se expresa con naturalidad puede resultar opaco, inexistente o cargado de connotaciones imprevisibles en otra.

Hurtado Albir (2001:611) expresa que los culturemas abarcan dimensiones muy diversas: «relacionadas con la ecología, lo material, lo social, lo religioso, lo paralingüístico, etc.». Esta enumeración es reveladora, pues la categoría de lo paralingüístico, que incluye gestos, distancia corporal, entonación, expresiones faciales, alude al mundo de lo extralingüístico. En otras palabras, lo que queda fuera del sistema de la lengua puede convertirse, al mismo tiempo, en portador de una carga cultural específica y, por tanto, en un culturema.

Molina (2006:79) define el culturema como «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta». Los culturemas no son solo exotismos pintorescos, sino nudos de significado donde el trasvase interlingüístico se complica» y donde la lengua y la cultura no pueden ser separadas. La carga

cultural de un elemento no reside solo en su forma lingüística, sino también en todo aquello que lo rodea y que lo hace inteligible dentro de un sistema cultural dado.

Buitrago Cabrera (2019:70) describe los culturemas como «fenómenos socioculturales que se manifiestan lingüística y extralingüísticamente» y menciona que están presentes en costumbres, tradiciones, condiciones climáticas, gastronomía, humor y gestualidad. En otras palabras, un culturema no es solo una palabra con carga cultural, es el rastro lingüístico de algo que primero existió como práctica, como objeto, como gesto o como creencia compartida dentro de una comunidad. Desde esta óptica, la distinción entre lo verbal y lo no verbal se minimiza: un saludo, un gesto de cortesía, una distancia física entre interlocutores o una festividad popular pueden manifestarse en el texto a través de palabras, pero su significado pleno solo se activa cuando el lector o el traductor posee el marco cultural que les da sentido.

Molina (2006:85) clasifica los culturemas en cuatro grandes categorías:

1. Los relativos al medio natural (flora, fauna, topónimos, fenómenos climáticos).
2. Los que pertenecen al patrimonio cultural (personajes históricos o de ficción, festividades, monumentos, objetos emblemáticos).
3. Los vinculados a la cultura social (convenciones de trato y cortesía, hábitos, sistemas políticos y legales, monedas y medidas).
4. Los de la cultura lingüística (refranes, frases hechas, interjecciones, blasfemias, dialectos, sociolectos, idiolectos).

Esta taxonomía es especialmente útil para el análisis de textos literarios, donde los culturemas de todas las categorías suelen aparecer entrelazados y reforzarse mutuamente. La traducción actúa como un puente entre dos culturas diferentes: «si bien resulta inevitable que se pierdan ciertos matices semánticos en el trasvase lingüístico de un idioma a otro, también se abre la puerta a contenidos que, de otro modo, se quedarían fuera del horizonte del lector». (García Fernández, 2026:47).

2.8. Elementos lingüísticos y extralingüísticos

La traducción va más allá del trasvase de palabras entre lenguas, es un proceso de mediación cultural que implica transferir una identidad cultural, social y emocional, así como elementos visibles e invisibles que se escriben entre líneas y cobran vida a través del lenguaje.

En este proceso, los elementos lingüísticos y extralingüísticos resultan decisivos a la hora de seleccionar la terminología capaz de transmitir el mensaje con precisión y pertinencia. En el caso de la novela, ambas dimensiones son inseparables y trabajan de forma articulada para construir mundos narrativos y sumergir al lector tanto en la trama como en la psicología de los personajes. El lenguaje da forma al relato, mientras que el contexto (histórico, cultural y social) en el cual se inscribe le confiere sentido a la obra.

Cuando un texto tiene una variedad lingüística predominante como es el caso del español de Venezuela en la novela estudiada, el proceso traductológico enfrenta desafíos que llevan al traductor a evaluar sus opciones y tomar decisiones estratégicas, tales como sopesar la terminología adecuada, atender con rigor los detalles y dar voz a realidades socioculturales que no admiten ser neutralizadas. A ello se suma la consideración de los elementos lingüísticos y extralingüísticos expresados en el TO.

La interacción entre ambos elementos pone de manifiesto la complejidad del discurso literario y el modo en que el lenguaje refleja, reproduce o cuestiona la realidad. Su análisis permite comprender no solo cómo está construido el texto, sino también cómo dialoga con su contexto. El texto no es un ente aislado, sino un tejido de signos que requiere de una estructura interna y un soporte externo para tener sentido.

2.8.1. Elementos lingüísticos

Los elementos lingüísticos son todos aquellos componentes que pertenecen al sistema formal de la lengua y que el escritor moviliza de manera consciente o inconsciente en la construcción del texto narrativo. Comprenden desde las unidades mínimas fonemas y morfemas hasta las macroestructuras textuales como el discurso y la cohesión narrativa global. Como señalan, Calsamiglia y Tusón (2019:17) el análisis lingüístico de un texto implica atender a «las propiedades formales y funcionales de los enunciados en su contexto de producción y recepción». Esta propiedades en la novela adquieren una dimensión estética que trasciende la mera comunicación informativa.

2.8.1.1. Niveles de análisis de los elementos lingüísticos

Para estudiar tanto los elementos lingüísticos como los extralingüísticos con rigor, la lingüística y las ciencias de la comunicación han establecido distintos niveles de análisis. Cada nivel constituye un plano de observación con sus propios métodos y unidades:

- **Nivel léxico semántico**: es la capa que estudia el vocabulario de una lengua y el significado de sus elementos. La selección y combinación de palabras determinan el registro, el tono y la atmósfera de la narración. Entre los recursos léxico-semánticos más relevantes se encuentran: el campo semántico, los tropos (metáforas, metonimias, sinécdoques y símbolos), la polisemia y la connotación, el idiolecto y el sociolecto.
- **Nivel morfosintáctico**: en este nivel se analiza la estructura interna de las palabras y el orden y la función de las palabras en la oración. El análisis morfosintáctico destaca: la estructura de las oraciones (subordinación yuxtaposición, parataxis), la organización de los tiempos y modos verbales.
- **Nivel discursivo textual**: examina cómo se organizan y cohesionan los textos, cómo se establecen relaciones de coherencia entre las ideas y qué convenciones regulan los distintos géneros discursivos. Entre los recursos más relevantes de este nivel se encuentran: la cohesión, la coherencia, el estilo indirecto libre, la focalización y la voz narrativa.
- **Nivel pragmático**: la pragmática estudia el uso real del lenguaje en situaciones concretas de comunicación también es el puente natural entre los elementos lingüísticos y los extralingüísticos, pues es en la interacción real donde ambos se articulan. Su objeto de análisis no es lo que las palabras significan en abstracto, sino lo que el hablante quiere transmitir en un contexto determinado.

2.8.2. Los elementos extralingüísticos

Los elementos extralingüísticos se refieren a todo aquello que rodea al texto y que influye en su producción e interpretación, no son cuestiones gramaticales, sino culturales, por ello, el traductor debe ajustar, adaptar, simplificar o añadir notas para que el lector entienda el contexto sin confusiones. Lo extralingüístico se manifiesta a través de lo que muchos autores llaman «elementos paratextuales» y el contexto situacional. Genette (1987) denominó paratexto al conjunto de elementos que rodean al texto principal: título, subtítulo, dedicatoria, epígrafe,

prólogo, índice, notas a pie de página e ilustraciones. Aunque parcialmente lingüísticos, los paratextos funcionan como umbrales que guían y orientan la lectura antes de que el lector se adentre en el texto propiamente dicho. Lotman (1996) concibe la obra literaria como un «sistema modelizante secundario» que se construye sobre el lenguaje natural pero que está también determinado por códigos culturales más amplios.

Eugene Nida (1964), en su obra *Toward a Science of Translating*, subraya que el entorno es un factor determinante para captar el sentido cultural de un mensaje debido a la estrecha relación que existe entre el idioma y la cultura. Advierte que ignorar estas diferencias puede provocar fallos graves de interpretación al trasladar un texto de una sociedad a otra. Esto ocurre porque los conceptos y costumbres que nacen bajo condiciones políticas, sociales o económicas específicas no siempre son válidos o comprensibles en un entorno con una realidad distinta.

Por ello, los traductores necesitan aprovechar al máximo los elementos lingüísticos y extralingüísticos disponibles para replicar el efecto del TO en el público objetivo. El traductor desempeña un doble papel: primero como destinatario, descodificando la intención del emisor original; y luego como emisor, transmitiendo dicho mensaje con una eficacia equivalente. Bajo la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson (1995), los obstáculos de comprensión suelen derivar del contexto; si el bagaje cultural del receptor difiere del emisor, el mensaje pierde interés y relevancia. Por ello, el contexto es clave en el proceso de traducción. Es importante conocer los tipos de contexto en los que se desenvuelven y se le da sentido no solo a las palabras sino al texto.

Los tipos de contexto son:

- **Contexto sociocultural**: es el conjunto de valores, creencias, costumbres, historia y símbolos que comparten los hablantes de una lengua. Hay conceptos que no tienen equivalente porque la realidad que describen no existe en la otra cultura.

- **Contexto lingüístico**: abarca los elementos que rodean a los sintagmas y condicionan su sentido, adecuación e interpretación. Este contexto es un recurso esencial del traductor para disipar ambigüedades, evitar confusiones, comprender con precisión y garantizar una interpretación fiel del TO, ya que funciona como el entorno inmediato de cada palabra o expresión.

- **Contexto circunstancial o situacional**: es el conjunto de elementos ajenos al código lingüístico pero presentes en el acto comunicativo, abarca el entorno físico, social y anímico en el que se produce el acto comunicativo entre emisor y receptor. Este contexto abarca los elementos extralingüísticos presentes en la comunicación. Incluye factores físicos como el lugar y el tiempo, así como aspectos personales, la intención y el tipo de relación ya sea familiar, laboral, jerárquica o social que existe entre los interlocutores. Es muy importante que el traductor domine este contexto, ya que le permitirá identificar la intención real del autor y evitar interpretaciones erróneas al trasladar el mensaje al nuevo entorno de la lengua meta. Este contexto se define como un elemento extralingüístico.

3. Descripción de la obra

3.1. Resumen de la novela

La hija de la española de Karina Sainz Borgo narra la historia de Adelaida Falcón, una mujer caraqueña que, tras la muerte de su madre, queda completamente sola en una Caracas devastada por la violencia política y el colapso social. La ciudad marcada por la escasez, el miedo y la arbitrariedad del poder se convierte en un territorio hostil donde incluso el hogar deja de ser un refugio. Poco después del entierro Adelaida descubre que su casa ha sido ocupada por un grupo de mujeres vinculadas al régimen, lideradas por la temida Mariscala.

Despojada de todo, sin familia ni recursos, Adelaida se enfrenta a un país que ya no reconoce y en el que su propia identidad parece desmoronarse al mismo ritmo que las estructuras sociales que la sostenían. En medio de ese caos, la protagonista llama a la puerta de su vecina, Aurora Peralta, conocida como «la hija de la española», y la encuentra muerta. Dentro del apartamento, sobre la mesa, halla una carta que concede a Aurora el pasaporte español, un documento que representa la posibilidad real de escapar del infierno en el que vive. Ese hallazgo desencadena un conflicto moral profundo, para sobrevivir Adelaida debe asumir la identidad de otra mujer, una decisión que la obliga a confrontar sus límites, su culpa y la fragilidad de su propio sentido de pertenencia.

La novela alterna la crudeza del presente con los recuerdos luminosos de la infancia de Adelaida en Ocumare, un paisaje cálido y casi mítico que contrasta con la Caracas oscura y asfixiante del presente. Esa tensión entre lo perdido y lo que aún podría salvarse refuerza el tema central del desarraigo, tanto físico como emocional. Sainz Borgo construye un relato que

combina la intimidad del duelo con la violencia de un país en ruinas, y ofrece el retrato de una mujer obligada a reinventarse para seguir adelante. El resultado es una historia poderosa sobre la identidad, la supervivencia y el precio de la huida en tiempos de colapso.

3.2. Autora de la novela: Karina Sainz Borgo

Karina Sainz Borgo nació en Caracas en 1982, emigró a España en 2006 y desde entonces reside en Madrid, donde se ha consolidado como una figura clave de la diáspora venezolana. Realizó sus estudios de Periodismo en la Universidad Católica Andrés Bello y comenzó su carrera en el diario El Nacional. En España, escribe para medios como el diario ABC, el portal literario Zenda, colabora con la emisora de radio Onda Cero y es autora del blog Crónicas Barbitúricas. Su novela más reciente es *Nazarena*.

Destaca por la narrativa de ficción descarnada con la que proyecta la crisis de Venezuela hacia un público universal. Su salto a la fama internacional llegó con *La hija de la española* (2019), un fenómeno editorial y elegido por la revista *Time* como uno de los 100 libros más importantes de ese año. Ha sido galardonada, además, con el Grand Prix de l'Héroïne Madame Fígaro en 2020.

Su obra explora temas universales como el exilio, la violencia y la pérdida de la identidad. Entre sus libros más destacados se encuentran también *El tercer país* (2021), que recibió el prestigioso Premio Jan Michalski en 2023, y *La isla del Doctor Schubert* (2023). La obra de Sainz Borgo es el testimonio literario de una generación obligada al exilio, situada siempre entre el recuerdo y la supervivencia.

3.3. El título de la novela en inglés, francés y alemán

El fenómeno literario que supuso la publicación de *La hija de la española* en 2019 no solo fue resultado de su potente narrativa sobre la crisis venezolana, sino también a su extraordinaria acogida internacional. Al ser traducida a casi treinta idiomas, los títulos elegidos para las diferentes ediciones europeas reflejan las distintas estrategias editoriales para darle a la obra de Karina Sainz Borgo un mayor atractivo y difusión.

La versión original vincula el título con el núcleo de la historia que es la supervivencia de Adelaida Falcón en una Caracas devastada. Al usurpar la identidad de Aurora Peralta, la

verdadera «hija de la española», la protagonista convierte ese conexión con España en su pasaporte hacia la libertad, resaltando el tema del desarraigo y la desesperación por escapar. Es muy interesante cómo un mismo relato sobre el colapso de Venezuela se presenta al público con una portada y un nombre diferente en inglés, francés y alemán y completamente alejado del título original.

En el mercado francófono, la traducción del título se mantuvo fiel al espíritu original. Fue publicada por la editorial Gallimard bajo el título *La fille de l'Espagnole*, muy parecido al original y conserva la referencia directa al personaje de Aurora Peralta, cuya identidad es el motor del cambio para la protagonista.

Por el contrario, las ediciones en inglés y alemán optaron por títulos que evocan la oscuridad de la noche y una atmósfera de urgencia y desolación urbana, y se alejan de la literalidad. En inglés el título es *It Would Be Night in Caracas* que se traduciría literalmente como «Sería de noche en Caracas», y es la frase que se usa para terminar la novela original. Este título pone el foco en la ciudad como un ente hostil y sombrío, y sugiere una distopía donde la oscuridad no es solo temporal, sino un estado permanente de peligro y temor.

En alemán, la obra se publicó con el título *Nacht in Caracas* (Noche en Caracas). Al igual que la versión anglosajona, la editorial alemana Fischer priorizó la carga simbólica de la «noche» para describir el colapso social y la lucha de la protagonista, Adelaida Falcón, por encontrar una salida en medio de la penumbra.

La traducción de los títulos de la novela de Sainz Borgo demuestra que el acto comunicativo trasciende lo textual para adaptarse al nivel extralingüístico, donde el contexto físico, social y anímico del receptor redefine el mensaje. Este proceso demuestra que el mensaje se moldea según el mundo social del lector, en ámbitos de mayor cercanía cultural se enfatiza el conflicto íntimo de la protagonista, mientras que en contextos más alejados se opta por el referente geográfico de la ciudad en crisis para garantizar que la intención comunicativa sea efectiva y coherente con la realidad que percibe el receptor.

3.4. Estilo de la novela

En *La hija de la española*, Karina Sainz Borgo va más allá de un relato sobre sobrevivir, crea un ambiente usando un lenguaje que impacta y atrae a la vez. Su forma de escribir es rápida y directa, la narración de la novela es en primera persona. Adelaida Falcón hija cuenta la historia lo que permite que el lector tenga una inmersión total en su proceso de duelo, soledad y desesperación. Lo que más llama la atención es cómo juega con los sentidos y usa las figuras literarias como las metáforas, las alegorías y los símiles para evocar imágenes cargadas de sensaciones, olores, colores y texturas.

Tiene la habilidad de utilizar un lenguaje poético y sensorial para describir situaciones de extrema violencia y desmoronamiento social y de narrar eventos terribles relacionados con la muerte, el hambre, los hijos de la Revolución, pero también sus recuerdos llenos de ternura, nostalgia y belleza. No da vueltas, usa frases cortas y a veces crudas. Sin embargo, tiene la capacidad de conmover o generar una fuerte conexión emocional con el lector a través de la intensidad de las palabras. Adelaida usa palabras que evocan tristeza al ver como el país es secuestrado por los violentos y el temor, pero también se mantiene aferrada a los momentos compartidos con su madre y sus tías en Ocumare, recuerda canciones algunas con nostalgia y otras con molestia.

En la novela también destacan la manera como se mezclan los distintos registros del discurso y los niveles de conocimiento de la lengua. Esta pasa de reflexiones profundas sobre los recuerdos, en las que se usa un registro familiar y cercano, y luego pasa a expresiones que van de la formalidad a la informalidad, a lo coloquial o vulgar o al hablar de la calle. Esta combinación hace que la historia no sea solo una crítica política, sino un tema universal sobre sentirse perdido y sin identidad. El estilo de la escritura de Sainz Borgo es como un juego de luces y sombras, usa expresiones poéticas para resaltar la oscuridad de un país roto. No intenta consolar a nadie, sino demostrar que, cuando te roban todo, las palabras son el único refugio que te queda.

3.5. Traductoras

3.5.1. Traductora de la novela al inglés

La traductora australiana, Elizabeth Bryer fue la persona encargada de traducir esta obra al idioma inglés. Además de su aclamado trabajo con Karina Sainz Borgo, ha traducido a escritores como la mexicana Claudia Hernández o el chileno Bruno Lloret. Se ha especializado en autores contemporáneos que tienen voces muy particulares. Su estilo se caracteriza por una búsqueda obsesiva de la palabra exacta que mantenga la tensión del original. Gracias a su labor, la novela pudo publicarse con sellos tan importantes como Harper Collins y llegó a ser nominada a premios internacionales de traducción, como el Dublin Literary Award.

Elizabeth Bryer es también autora de libros de ficción. Su novela debut, *From Here On, Monsters*, explora temas como la memoria, la identidad y los archivos. En 2023, obtuvo el doctorado en Estudios Literarios y Culturales de la Universidad de Monash en Australia.

Su trabajo ha sido premiado y becado por instituciones importantes como el Australia Council for the Arts y en 2025 recibió el New South Wales (NSW) Premier's Translation Prize y a finales de 2026 será publicada su segunda novela. Su traducción de *It Would Be Night in Caracas* fue la que realmente la puso en el mapa internacional, y ha demostrado que puede manejar registros lingüísticos muy complejos, como el argot venezolano, y hacerlos comprensibles para los lectores anglosajones.

3.5.2. Traductora de la novela al francés

Stéphanie Decante tradujo la novela para la editorial Gallimard bajo el título *La fille de l'Espagnole*, una labor que resultó decisiva para que la obra conquistara el Grand Prix de l'Héroïne Madame Fígaro en 2020. Decante fue formada en la prestigiosa École Normale Supérieure (ENS) en Francia, es doctora por la Universidad de París III. Actualmente, ejerce como profesora titular en la Universidad Nanterre de París, y se especializa en literatura hispanoamericana contemporánea.

Su trayectoria conjuga el rigor académico con la sensibilidad que exige la traducción literaria. Es una figura clave en el puente literario entre el mundo hispanohablante y el público

francés y su labor como traductora ha cobrado una relevancia especial al ser la voz en francés de Karina Sainz Borgo.

Su prestigio en el mundo editorial va, no obstante, mucho más allá de esta colaboración. Ha traducido textos de autores como Javier Marías y Antonio José Ponte, y ha liderado un proyecto de envergadura para la colección Quarto de Gallimard, la edición y traducción de una antología de Pablo Neruda de más de 1600 páginas. A través de su trabajo y de sus investigaciones sobre la violencia y la recepción editorial Decante no se limita a trasladar palabras de una lengua a otra, sino que contribuye a que la complejidad de la realidad latinoamericana encuentre en Francia la comprensión y el reconocimiento que merece.

3.5.3. Traductora de la novela al alemán

En 2019, Susanne Lange tradujo la novela *La hija de la española* para la editorial S. Fischer, bajo el título *Nacht in Caracas*. Su trabajo fue determinante para que la crudeza y la intensidad lírica de la historia calaran en el mercado germanohablante, hasta el punto de que la obra llegó como finalista al LiBeraturpreis 2020, un galardón que reconoce a las mejores autoras de América Latina, África y Asia traducidas al alemán.

Lange es considerada una de las figuras más brillantes de la traducción literaria en Alemania, y ha dedicado su carrera a tender puentes con la literatura en español. Su catálogo habla por sí solo, ha traducido a Miguel de Cervantes, su versión del *Quijote* es considerada por muchos como una obra maestra de la interpretación lingüística, así como a Juan Rulfo, Gabriel García Márquez y Octavio Paz. Esa combinación de profundidad académica y talento narrativo es precisamente lo que le permite preservar la autenticidad de cada voz sin sacrificar la musicalidad del texto de llegada. En ese contexto, su trabajo con Sainz Borgo no es una excepción, sino la expresión natural de una vocación que lleva décadas haciendo que la literatura hispana resuene con plena fuerza en el centro de Europa.

4. Metodología

La presente investigación adopta un enfoque cualitativo descriptivo, orientado al análisis comparativo de las técnicas de traducción aplicadas a la terminología, fraseología, paremia, fragmentos, elementos lingüísticos y extralingüísticos vinculados al español venezolano. La novela *La hija de la española*, de Karina Sainz Borgo resulta interesante para este tipo de análisis porque está escrita en un español que da cabida, aunque no en su totalidad, al español venezolano, una variedad lingüística rica en venezolanismos, indigenismos, coloquialismos y referencias a la realidad política y cultural de Venezuela. Dicho análisis se efectúa desde el TO, hacia las versiones inglesa, francesa y alemana de la novela.

La metodología abarca los siguientes pasos:

Paso 1. Seleccionar el corpus de estudio y definir los criterios de selección de las muestras del estudio

El punto de partida es la novela *La hija de la española* y tres de sus traducciones. El corpus de la investigación está constituido por las cuatros versiones de la novela y se trataron en todo momento como documentos de igual valor analítico.

Los textos se organizan así:

TO → Texto original en español

TM-EN → Traducción al inglés

TM-FR → Traducción al francés

TM-AL → Traducción al alemán

Tabla 1

Texto original **TO**	Sainz Borgo, K. (2019) *La hija de la española* Autora: Karina Sainz Borgo
Texto en inglés **TM-EN**	Sainz Borgo, K. (2019) *It would be night in Caracas* Traductora: Elizabeth Bryer
Texto en francés **TM-FR**	Sainz Borgo, K. (2020) *La fille de l'Espagnole* Traductora: Stéphanie Decante
Texto en alemán **TM-AL**	Sainz Borgo, K. (2019). *Nacht in Caracas* Traductora: Susanne Lange

Paso 2. Definir los criterios de selección de las muestras del estudio

Se establecieron seis criterios de selección que debía cumplir una muestra para ser incluida en el corpus de análisis. En este estudio, las muestras son las palabras, frases, refranes, expresiones o fragmentos que representan o están vinculados con el español de Venezuela y que permitan el análisis traductológico de las técnicas de traducción entre las diferentes versiones y reflejan elementos lingüísticos y extralingüísticos. No era necesario que cumpliera todos los criterios a la vez, era suficiente con que cumpliera al menos con uno. Los criterios fueron:

1. Presencia de venezolanismos: se seleccionaron las muestras que contenian palabras o expresiones propias del español venezolano tales como: coloquialismos, jerga popular o términos culturales que no son comunes en otras variedades del español.
2. Expresiones idiomáticas y fraseología: se eligieron modismos, refranes o frases hechas cuyo significado no se deducía palabra por palabra, ya que obligaban al traductor a tomar decisiones creativas y mostraban con claridad la técnica utilizada.
3. Marcas de oralidad: se priorizaron fragmentos de diálogo o narración que reproducían el habla coloquial venezolana: contracciones, apócopes, entonación transcrita, uso de diminutivos, superlativos o sintaxis propia del registro oral.
4. Referencias culturales específicas: se seleccionaron muestras que aludían a realidades sociales, gastronómicas, geográficas o históricas propias de Venezuela, cuya traducción exigía una adaptación o explicación en la lengua meta.
5. Dificultad traductora evidente: se incluyeron muestras donde la solución traductora no es obvia, es decir, donde la profesional tuvo que elegir entre varias técnicas posibles.

6. Presencia de elementos extralingüísticos político-históricos: la frase contenía referencias, explícitas o implícitas, directas o alusivas a la crisis política venezolana contemporánea, tales como los grupos paramilitares afines al gobierno, la represión política, la escasez o cualquier otro aspecto del contexto histórico-político venezolano que condicionaba la comprensión de la frase.

Paso 3. Enumeración de las «secciones» de la novela

La novela no está distribuida en capítulos, bloques o partes enumeradas, por ello, se procedió a enumerar las secciones de la novela en todas sus versiones para facilitar la lectura, la recopilación de la información y la comparación.

Paso 4. Lectura del TO

Una vez se establecieron los criterios de selección de las muestras, se procedió a la lectura detenida del TO para:

- Identificar, resaltar y anotar las palabras, expresiones, fragmentos, elementos lingüísticos y extralingüísticos que eran relevantes al estudio y contribuían al análisis traductológico.
- Identificar los venezolanismos y expresiones coloquiales presentes en la novela.
- Identificar los referentes histórico-culturales del contexto venezolano.
- Registrar los recursos literarios del texto: las metáforas, alegorías, las expresiones idiomáticas y los rasgos del habla de los personajes que le dan a la novela su tono e identidad lingüística.

Paso 5. Lectura de las versiones en inglés, francés y alemán

Se leyeron las traducciones de la novela en inglés, francés y alemán y se identificaron las palabras, expresiones o fragmentos correspondientes a la muestra en español, para asegurar la coherencia y fidelidad lingüística entre las cuatro versiones.

Paso 6. Construcción de la tabla de corpus paralelo

Con toda la información recopilada se elaboró una tabla que consta de cinco columnas: numeral (#), (TO), texto meta en inglés (TM-EN), texto meta en francés (TM-FR), texto meta en alemán (TM-AL) y un total de 125 muestras para cada idioma que incluyen palabras, expresiones idiomáticas, refranes, y fragmentos de la novela. El análisis se sustentó en la información sistematizada en esta tabla.

Paso 7. Identificación de las técnicas de traducción y análisis traductológico

Para cada muestra de la tabla se identificó qué técnica o técnicas empleó cada traductora al resolver el trasvase del texto. La clasificación utilizada fue la de Molina y Hurtado Albir (2002), que distingue las dieciocho técnicas de traducción mencionadas en el marco teórico, también se consideraron las nociones de Venuti y los culturemas. Luego, se hizo el análisis traductológico en donde se compararon las técnicas de traducción utilizadas.

Paso 8. Comparación de las tres traducciones

Una vez analizadas las muestras de cada versión por separado, se compararon las tres traducciones entre sí con el TO. Esta comparación buscó responder preguntas concretas: ¿qué técnica usa cada traductora ante el mismo problema?, ¿cuál tiende más a conservar la esencia del español venezolano en el texto (la extranjerización) y cuál lo adapta más a su cultura de destino (domesticación)?, ¿qué diferencias existen entre la versión inglesa, la francesa y la alemana?

Paso 9. Análisis contrastivo

En paralelo a la identificación de las técnicas, se examinaron los elementos lingüísticos y extralingüísticos presentes en la novela y cómo cada traductora los trasladó a su lengua.

Paso 10. Conclusiones

Las conclusiones se articularon en torno a las técnicas más utilizadas, los culturemas y la forma de abordar los retos específicos que plantea el español venezolano como lengua de partida, y las implicaciones que tiene este tipo de análisis para la traducción de textos con una fuerte carga cultural.

5. Análisis traductológico

El presente análisis traductológico examina las tres versiones de la novela con el objetivo de identificar y determinar las técnicas de traducción utilizadas por las traductoras. Este estudio permite reflexionar sobre las decisiones de traducción adoptadas ante los desafíos lingüísticos, culturales y estilísticos que plantea el español de Venezuela. Asimismo, se valora en qué medida cada versión logra preservar el sentido, el tono y la intención comunicativa del original.

5.1. Identificación de las técnicas de traducción utilizadas

A continuación, se presentan 15 tablas que recogen las 125 muestras del estudio, junto con sus traducciones al inglés, al francés y al alemán. Dichas muestras comprenden las distintas locuciones, expresiones, combinaciones, colocaciones, paremias, modismos, terminología y fragmentos extraídos de la novela *La hija de la española* que reflejan el español venezolano. Las siguientes tablas corresponden a la base de datos del trabajo de grado y debido a la cantidad de información que recopila se presenta ya completa con todas las muestras y con las técnicas de traducción para cada versión de la novela, es decir, cada muestra ya indica la técnica de traducción empleada, según la clasificación de Molina y Hurtado Albir (2002). Además, se debe observar que hay casos en los que se han utilizado más de una técnica de traducción en las muestras.

#	(1) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
1	los Hijos de la Revolución	the Sons of the Revolution Calco	les Fils de la Révolution Calco	die Kinder der Revolution, die Hijos de la Revolución Calco + Préstamo + ampliación lingüística
2	La Tumba	La Tumba treatment Préstamo + Amplificación	La Tombe Calco	das »Grab« Calco
3	Salieron de ahí apretando el paso, como si intentaran ganar ventaja a la parca antes de que fuera a buscarlas también a ellas.	They left at a clip, as if trying to get a head start on the reaper, before he came for them too. Modulación + Equivalente acuñado	Elles sont reparties en pressant le pas, comme si elles essayaient de distancer la faucheuse avant qu'elle ne vienne les chercher à leur tour. Traducción literal + Equivalente acuñado	Sie beschleunigten sogar den Schritt, als wollten sie einen Vorsprung vor dem Sensenmann gewinnen, bevor er auch ihnen nachsetzte. Traducción literal + Equivalente acuñado
4	flaquísima	painfully thin Modulación	maigre Generalización	spindeldürr Modulación / Equivalente
5	una tacita de caraotas negras	a small portion of black beans Generalización + Descripción	un bol de haricots noirs Generalización	ein Tässchen schwarzer Bohnen Préstamo + Descripción
6	en el aula magna de la Universidad Central de Venezuela	in the Aula Magna of the Central University of Venezuela: Préstamo + Calco	dans le grand amphithéâtre de l'université centrale du Venezuela Descripción/ Generalización	im Auditorium maximum in Venezuelas Universidad Central Equivalente acuñado + Préstamo
7	las chinchaba	pestering them Equivalente funcional / Generalización	les sermonner Modulación	triezte sie Equivalente dialectal coloquial
8	Ellas nos agasajaban con desayunos que a mí me daban náuseas: carne mechada, chicharrón frito, tomate, aguacate y café de guarapo, un brebaje con canela y papelón que colaban con una media de tela.	They lavished us with breakfasts that turned my stomach: shredded beef, crispy pork rind, tomato, avocado, and guarapo, a beverage made of cinnamon and unrefined sugar strained through a cloth. Calco + Descripción + Amplificación	Elles nous préparaient des petits déjeuners qui me donnaient la nausée : hachis de bœuf, fritons, tomates, avocat et café de guarapo, une décoction de cannelle et de sirop de bagasse infusée dans une chaussette en tissu… Calco + Descripción + Préstamo	Sie servierten uns dort ein Frühstück, bei dem mir übel wurde: zerfasertes Fleisch, knusprig gebratene Schweineschwarten, Tomaten, Avocado und Kaffee mit Zuckerrohrsaft und Zimt, ein Gebräu, das sie durch einen Strumpf filterten… Descripción
9	café de guarapo	guarapo Compresión + Préstamo (elisión de 'café')	café de guarapo Préstamo completo	Kaffee mit Zuckerrohrsaft Descripción

#	(2) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
10	chicharrón frito	crispy pork rind Descripción	fritons Equivalente acuñado	knusprig gebratene Schweineschwarten Descripción
11	papelón	unrefined sugar Generalización	sirop de bagasse Descripción / Particularización	– Elisión
12	carne mechada	shredded beef Descripción / Equivalente	hachis de bœuf Descripción	zerfasertesFleisch Descripción
13	¡Adelaida, chica, si mi mamá viera a esta niña, tan flacuchenta y enclenque, le daba tres arepas con manteca!	Adelaida, if our mother saw this girl of yours, puny as she is and with no meat on her bones, she'd dish her up three arepas smothered in lard… Préstamo + Ampliación lingüística + Modulación	Adelaida, ma pauvre, si maman avait vu cette petite crevette si maigrichonne, elle lui aurait préparé trois bonnes arepas avec de la margarine… en faisant allusion à nos incontournables galettes de maïs. Préstamo + Amplificación + Adaptación	Adelaida, Mädchen, würde Mutter die Kleine sehen, so dürr und mickerig, sie würde ihr drei Maisfladen mit Schmalz geben! Descripción + Modulación
14	Parece un arenque frito. Espérate aquí, m'hija. Ya vengo… ¡No te muevas, muchachita!	She's no bigger than a fried herring. Wait here, m'hija. I'll be right back . . . Don't you move a muscle, muchachita! Traducción literal + Préstamo	On dirait un hareng frit. Attends un peu, ma puce, je reviens... Ne bouge pas, ma poulette ! Traducción literal + Adaptación	Wie ein gebratener Hering. Warte kurz, Liebes. Bin gleich wieder da . . . Rühr dich nicht vom Fleck, Mädchen! Traducción literal + Adaptación
15	…con un plato en el que había servido dos bollos de harina rellenos de picadillo de cochino frito	with a plate of fried bollos stuffed with pork picadillo. Préstamo	une assiette pleine de boulettes de farine fourrées au hachis de porc frit. Descripción	einen Teller mit zwei Knödeln voll Schweinehack Equivalente aproximado alemán
16	caserón	big old house Ampliación lingüística descriptiva	grande demeure Particularización / Modulación	großen Haus Generalización
17	Porque hay mucho malandro…	There are so many crooks around. Generalización	Parce qu'il faut dire que ce ne sont pas les délinquants qui manquent Ampliación lingüística + Generalización	Denn Schurken gebe es viele Generalización + Transposición

#	(3) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
18	El pegamento de los años nos soldó como a las partes de una espada con la cual defendernos la una a la otra.	the years welded us together like two parts of a sword we could use to defend each other Elisión + Modulación + Amplificación	les années nous avaient soudées comme les lames d'une épée avec laquelle nous nous défendions Elisión + Particularización	der Leim der Jahre hat uns zusammengekittet wie die Teile eines Schwertes, mit dem wir einander verteidigten Traducción literal
19	El dinero se convirtió en una escala urbanística.	Money had taken on an urban scale. Traducción literal / Modulación	L'étalon monétaire se mesurait à échelle urbaine. Modulación léxica	Das Geld stapelte sich zu einer Skyline. Creación discursiva / Modulación
20	Rascacielos sin valor; eso era la moneda nacional: un cuento chino.	Worthless skyscrapers, that's what our national currency had become: a tall tale. Traducción literal + Adaptación	Des gratte-ciel dépourvus de valeur, voilà ce qu'était devenue la monnaie nationale : une histoire à dormir debout. Traducción literal + Adaptación	Wolkenkratzer ohne Wert, das war unsere Währung: eine Zeitungsente. Traducción literal + Adaptación
21	las loncheras rosadas	the pink lunch boxes Traducción literal	les lunch boxes roses Préstamo + Calco	die rosa Pausenbrotdosen Descripción / Calco
22	los cafés aguarapados	guarapo Compresión + Préstamo	Les cafés de guarapo Préstamo	Zuckerrohrkaffee Calco / Descripción
23	dos mecates deshilachados	two frayed ropes Traducción literal	deux lanières effilochées Traducción literal + Particularización	zwei zerfaserten Hanfseilen Traducción literal + Particularización
24	algún gracioso terminó por sembrarle una mata de ají picante a los pies de su tumba	of whose grave some joker planted a hot chili Compresión + Traducción literal	un plaisantin avait semé un pied de piment rouge sur sa tombe. Traducción literal	ein Witzbold eine scharfe Chilipflanze aufs Grab setzte Traducción literal
25	«¿Qué carajo es eso...?»	"What the hell is that?" Adaptación / Equivalente acuñado	« Qu'est-ce que c'est que ce bordel... ? » Adaptación / Equivalente acuñado	Was zum Teufel ist das Adaptación / Equivalente acuñado
26	Era el uniforme de los Motorizados de la patria, una infantería con la que la Revolución barría cualquier protesta contra el Comandante Presidente	It was the uniform of the Fatherland's Motorized Fleet, an infantry the Revolution used to quell protests against the commander-president Calco + Adaptación	C'était l'uniforme des Corps Motorisés de la Patrie, une infanterie grâce à laquelle la Révolution balayait la moindre protestation contre le Commandant Président Calco sistemático	Das war die Uniform der Motorizados de la patria, der Biker des Va-terlands, eine Infanterie, mit der die Revolution jeden Protest gegen den Comandante Presidente Préstamo + Ampliación lingüística (dobletes)

#	(4) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
27	Allí congregados formaban una rueda alrededor de aquella caja a la que propinaban ramazos y contra la que escupían buches de alcohol. Empinaban, bebían y escupían.	They'd formed a circle around the casket and were laying bunches of flowers and spitting mouthfuls of alcohol on it. They raised their bottles, drank, and spat. Traducción literal + Error de comprensión (ramazos)	Attroupés, ils formaient un cercle autour de cette bière qu'ils fouettaient à coups de branchages et sur laquelle ils crachaient des gorgées d'alcool. Ils levaient le coude, buvaient et recrachaient. Traducción literal + Modulación fraseológica	Sie bildeten einen Kreis um den Sarg, schlugen ihn mit Ästen und bespuckten ihn mit Alkohol. Sie setzten die Flaschen an, tranken und spuckten. Traducción literal
28	«Es un entierro de malandros»	"It's a thug's burial" Generalización	« C'est un enterrement de gang » Generalización / Adaptación	»Da wird böses Pack beerdigt«, Adaptación
29	la buseta	the minibus Generalización / Descripción	du minibus Generalización / Descripción	einen Kleinbus Descripción
30	«Tumba-la-casa-mami, pero que tu-tumba-la-casa-mami; tumba-la-casa-mami, pero que tu tumba-la-casa-mami»	"Tumba-la-casa-mami, pero que-tumba-la-casa-mami, tumba-la-casa-mami, you-need-to-bringdown-the-house-mami" Préstamo + Traducción (creación discursiva)	« Casse-la-baraque-bébé, putain ca-casse-la-baraque-bébé, casse-la-baraque-bébé, putain ca-casse-la-baraque-bébé » Adaptación / Creación discursiva	Tumba-la-casa-mami, pero que tu-tumba-la-casa-mami, tumba-la-casa-mami, pero que-tu-tumba-la-casa-mami Préstamo
31	la viuda del musiú, aquel mote que asignaban a todos los europeos que hicieron vida en los años cuarenta en el país;una traducción, digamos, del monsieur francés.	the musiú's widow, a moniker for all Europeans who arrived in the forties, a translation, if it can be called that, of monsieur. Préstamo	« la veuve du musiú », ce surnom dont on affublait tous les Européens venus refaire leur vie ici au cours des années quarante; une traduction, en quelque sorte, du monsieur français. Préstamo	ie Witwe des Musiú, ein Spitzname, dem französischen Monsieur nachempfunden, den man allen Europäern gab, die sich in den vierziger Jahren ihr Leben im Land aufbauten. Préstamo + Ampliación lingüística
32	La ciruela de huesito	The stone plums Descripción / Calco	Le prunier à noyau Descripción	Die Steinpflaume Calco / Descripción
33	El resultado final era una melaza de papelón oscuro que formaban la ralladura de la panela y las ciruelas luego de cocinarse a fuego lento durante horas.	They let them soak all night and then boiled them with grated sugarcane blocks. After letting the mixture simmer over low heat for several hours, a dark treacle formed. Amplificación + Descripción + Modulación	Cela donnait une mélasse foncée formée par le sucre de canne râpé et les prunes cuites à petit feu pendant des heures. Descripción / Traducción literal	Das Ergebnis war eine dunkle Melasse, die aus Zuckerrohrpaste und Pflaumen bestand, ie stundenlang auf kleiner Flamme eingekocht worden waren. Descripción / Traducción literal
34	Sal de aquí, muchachita. Si te cae una olla mondonguera de estas en la cabeza...	"Get out of here, girlie. If one of these stockpots falls on your head" Generalización + Adaptación	« Sors de là, ma puce. Si une de ces marmites se renverse sur toi… Traducción literal + Adaptación	Geh raus, Mädchen. Nicht, dass dir so ein dicker, fetter Topf auf den Kopf fällt…« Ampliación lingüística + Descripción

#	(5) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
35	…vas a ir a llorar pa'l valle	"You'll be crying all the way from here to kingdom come" Adaptación	. . . tu n'auras plus que tes beaux yeux pour pleurer » Adaptación	» …und dann wird Rotz und Wasser geweint« Adaptación
36	El país vivía días oscuros, probablemente los peores desde la Guerra Federal.	Venezuela was living through dark days, probably the worst since the Federal War. Traducción literal + Amplificación	Le pays vivait des jours sombres, probablement les pires depuis le XIXe siècle, au temps de la Guerre Fédérale. Traducción literal + Amplificación	Das Land durchlebte dunkle Tage, wahrscheinlich die schlimmsten seit dem Föderalen Krieg. Traducción literal + Calco
37	Convertida en un sapo, avancé hasta el salón	Transformed into a toad, I went to the living room Equivalente acuñado + Transposición	Semblable à un crapaud, je suis allée dans le salon Modulación	In eine Kröte verwandelt, ging ich ins Wohnzimmer. Traducción literal
38	un bollo de harina de maíz	a maize bollo Préstamo + Calco	une boule de farine de maïs Descripción	ein Maisküchlein Descripción / Diminutivo
39	«Ay, qué noche tan preciosa», esa versión nacional, larga y pachanguera del «Cumpleaños feliz»	"Ay qué noche tan preciosa," a long and catchy national version of "Happy Birthday," Préstamo + Amplificación	« Ah quelle douce nuit », cette version nationale, interminable et chaloupée, du « Joyeux anniversaire » Adaptación + Amplificación	Ay, quénoche tan preciosa, unsere lange, feuchtfröhliche Version des Happy Birthday Préstamo + Adaptación
40	«bachaqueras»	bachaqueras Préstamo	les bachaqueras Préstamo	bachaqueras Préstamo
41	Las llamábamos «bachaqueras», porque actuaban con la precisión de aquellos insectos.	We called the women *bachaqueras*, and they acted with as much precision as the leafcutter ants they were named after. Préstamo + Amplificación	On les appelait les *bachaqueras*, les « fourmis revendeuses », parce qu'elles agissaient avec la précision de ces insectes. Préstamo + Amplificación	Wir nannten die Frauen *bachaqueras*, Blattschneiderameisen, weil sie ebenso präzise wie diese Insekten zu Werke gingen. Préstamo + Descripción
42	«Los Bastardos de la Revolución»	"Bastards of the Revolution" Calco	Les Bâtards de la Révolution Calco	»Bastarde der Revolution« Calco
43	Sus palabras y nombres se unían al barullo del miamorseo, mi reina, mi amor, mi vida, que usábamos nosotros y que ellos terminaron por asumir.	Their words and names merged with the hubbub of myloveary, my queen, my love, my life, that we used and they ended up adopting. Creación discursiva (neologismo: *myloveary*)	Leurs mots et leurs noms s'unissaient à ce mamour sirupeux, ma reine, mon amour, ma vie, que nous affectionnions et qu'ils ont fini par s'approprier. Modulación + Descripción	Ihre Worte und Namen flossen ein in das lärmend-zärtliche Getöne. - »meine Königin«, »meine Liebe«, »mein Leben«-, mit dem wir einander ansprachen und das sie am Ende selbst übernahmen. Descripción + Traducción literal
44	joropo	joropo Préstamo	joropo Préstamo	Zapateado Adaptación

#	(6) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
45	¡Dale, dale, dale, que no llega!	"Come on, come on, come on, he won't make it!" Adaptación / Equivalente acuñado	« Vite, vite, vite, il ne va pas s'en sortir ! » Adaptación / Equivalente acuñado	»Los, los, los, der hält nicht durch!« Adaptación / Equivalente acuñado
46	Hampa común	An ordinary crime Generalización + Modulación	« Des pratiques de malfrats » Adaptación / Equivalente	Gemeines Pack Equivalente acuñado
47	un hombre de bigotito perfilado que hablaba con los labios chiquititos…	a man with a small, well-defined mustache and tiny lips Traducción literal + Pérdida de diminutivos	un homme à la moustache effilée qui parlait en pinçant ses lèvres Traducción literal + Modulación	ein Mann mit markantem Schnurrbart, der mit spitzem Mund sprach, die Lippen zusammengepresst Modulación + Ampliación
48	las palizas con cubetas y palos.	the beatings with buckets of water and sticks. Ampliación lingüística + Traducción literal	les passages à tabac à coups de seau et de balai. Equivalente acuñado + Descripción	die Abreibungen mit Eimer und Stock in den Sinn. Equivalente acuñado + Traducción literal
49	Una puya de miedo	A barb of fear Traducción literal	Un frisson de peur Modulación / Equivalente acuñado	Die Furcht durchfuhr Modulación / Creación discursiva
50	¿Pa' qué va sé, estúpida?	"What do you think, stupid?" Equivalente + Adaptación	À ton avis, andouille ? Modulación + Adaptación	»Wieso wohl, Idiotin? Equivalente
51	Jo puta, ¿no? ¿Y pa' nosotras na?	"Sonofabitch, what about us?" Adaptación	Le fils de pute. Il partage même pas. Adaptación + Ampliación lingüística	»Mistkerl, was? Und wir gucken in die Luft?« Adaptación + Ampliación lingüística
52	«Calla, que te vo'a paltí la jeta, por malhablá».	"I'll smash your face in for cussing if you're not careful." Adaptación / Equivalente	« Ta gueule, ou je vais t'éclater la tronche, parle pas mal de lui ». Adaptación / Equivalente	»Schnauze, ich schlag dir die Fresse ein, Drecksmaul.« Adaptación / Equivalente
53	«¿Y qué le dieron al jediondo ese en el Negro Primero?»	"And what did they give the stinker in Negro Primero?" Equivalente acuñado + Préstamo	« Et qu'est-ce qu'ils lui ont donné à ce morveux sur le front Negro Primero ? » Adaptación + Préstamo	»Und was hat der Arsch in Negro Primero abgekriegt?« Adaptación + Préstamo
54	«Wendy, m'hija, Wendy..., no Juendy».	"Wendy, it's Wendy …. not Who-endy." Creación discursiva (juego fónico: Who-endy)	« Wendy, meuf, Wendy..., pas Buendy ». Creación discursiva (juego fónico: Buendy) + Adaptación	»Wendy, Liebes, Wendy ... nicht Fendy.« Creación discursiva (juego fónico: Fendy)

#	(7) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
55	«Bueno, eso… ¿No vas a llamá a la Mariscala?»	"That then ... You're not gonna call La Mariscala?" Préstamo + Elisión fónica recreada	« Ouais, OK. Tu vas pas appeler la Maréchale ? » Calco + Adaptación	»Ach so . . . Rufst du nicht die Marschallin an?« Calco / Equivalente
56	«Espérate, chica. Que ella es la que tiene que decidí cuándo tenemos que mové el peroleo este».	"Hold up, chica. She'll be the one to decide when we move all this." Préstamo + Compresión + Adaptación	Minute, papillon. C'est elle qui décide quand on va devoir bouger tout ce bordel. Adaptación + Compresión	»Nu wart doch, Mädchen. Die wird schon entscheiden, wann wir den ganzen Kram weiterschaffen.« Adaptación + Traducción libre
57	«Me recogen toa esta verga, ¡ya mismo!»	"Pick up all this shit right now!" Adaptación	« Vous me ramassez tout ce bordel, illico ! » Adaptación + Equivalente acuñado	»Das ganze Zeugs hier, weg damit, sofort!« Adaptación + Compresión
58	una pachanga de barrio	a block party Adaptación / Equivalente	une fête de quartier. Equivalente acuñado	ein Stadtteilfest Equivalente acuñado
59	la Mariscala	La Mariscala Préstamo	La Maréchale Calco	die Marschallin Calco
60	¡Eh, eh, eh! Cuidadito, que tú bien sabes lo que te puede pasar si te alborotas.	"Hey hey hey! You be careful now, you know what could happen to you if you get worked up." Traducción literal + Modulación	« Hé, hé, hé ! Tout doux, tu sais très bien ce qui peut arriver si tu t'excites. » Traducción literal + Modulación	»He, he, he! Schön vorsichtig, du weißt doch, was passieren kann, wenn du einen Aufstand machst.« Traducción literal + Modulación
61	Mi vida, ¿tú ves este pistolón?	"Do you see this pistol, my love?" Modulación + Generalización	« Tu vois ce flingue, ma petite chérie ? » Equivalente + Adaptación	»Herzchen, siehst du die Pistole hier?« Adaptación + Generalización
62	« Si quisiera, podría metértelo por el culo y reventarte de un plomazo. A que sí, ¿verdad?»	"If I wanted, I could shove it up your ass and blow you apart with a single shot. Couldn't I now?" Traducción literal	« Si je voulais, je pourrais te le mettre dans le cul et t'exploser la cervelle. Pas vrai ? » Traducción literal + Modulación	»Wenn ich wollte, könnte ich sie dir in den Hintern stecken und dich mit einer Ladung zerfetzen. Wetten? Traducción literal
63	Porque después de esto te arrancas, mamita.	…Because after this, you're out of here, mamita. Préstamo + Modulación	…Parce que après ça tu fous le camp, ma petite mère. Adaptación + Modulación	…Denn gleich ziehst du Leine, Mamita. Préstamo + Modulación
64	Ñora, ahí hay mucho libro, yo no puedo cargá tó eso.	"There's tons of books here, I can't carry them all." Generalización (Ñora elisión) + Compresión	« Cheffe, il y en a beaucoup, des livres, je peux pas porter tout ce bordel. » Adaptación	»Señora, da sind so viele Bücher, die kann ich nicht alle schleppen. Préstamo + Traducción literal

#	(8) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
65	Las moscas y las avispas revoloteaban sobre las melcochas, las conservas de coco, los bocadillos de guayaba con dulce de leche y los golfeados cubiertos de papelón.	Flies and wasps were wheeling around the homemade candy, coconut bites, guava paste, and sticky scrolls covered in treacle. Generalización + Descripción	Les mouches et les guêpes tournoyaient audessus des guimauves, des rochers à la noix de coco, des pâtes de goyave à la confiture de lait et des escargots feuilletés nappés de sirop de canne à sucre. Equivalentes	Die Fliegen und Wespen schwirrten um Honigpasteten, Kokosmakronen, Guajavengelee mit Karamell und Schnecken mit braunem Zuckerguss. Equivalentes
66	Te habrás quedado sin el chivo y sin el mecate.	You'll have sacrificed the treat for nothing." Adaptación	Et adieu veau, vache, cochon, couvée... Adaptación	Dann hast du die Geiß und den Strick verloren.« Traducción literal
67	…a una mujer sin dientes que asaba arepas en un budare al mismo tiempo que fumaba un cigarrillo con la candela hacia dentro.	a toothless woman who was smoking with the flame pa' dentro, their cigarettes back-to-front, as she cooked arepas on a griddle. Préstamo + Descripción	une femme édentée qui faisait cuire des arepas sur une plaque chauffante tout en fumant une cigarette. Préstamo + Descripción + Elisión	einer zahnlosen Frau, die Maiskuchen in einer Tonpfanne briet und dazu eine Zigarette rauchte, die glühende Spitze nach innen gekehrt. Descripción + Traducción literal
68	una conserva de coco	one coconut bite Descripción	un rocher à la noix de coco Equivalente	»Eine Kokosmakrone« Equivalente
69	Mi madre se dio la vuelta, miro al techo e hizo de tripas corazón	My mother turned around, looked at the ceiling, and bit the bullet. Adaptación	Ma mère s'est retournée vers moi, a regardé en l'air et a joué son va-tout. Adaptación / Creación discursiva	Meine Mutter drehte sich um, blickte zur Decke und riss sich zusammen. Modulación
70	apamates y araguaneyes	rosy trumpet trees, and araguaney trees Descripción + Préstamo	de flamboyants et d'ipés jaune mimosa. Equivalente + Descripción	Wir durchquerten Täler mit Zuckerrohrplantagen, rosa und gelben Trompetenbäumen. Descripción visual
71	Entonces no los llamábamos «taxis», sino «libres»	Back then we called them libres, not taxis. Préstamo	À l'époque, on ne les appelait pas « taxis » mais « libres ». Préstamo	Damals nannten wir sie nicht Taxi, sondern »Freie«. Calco
72	Las ráfagas de disparos barrían la calle. Plomo, puro plomo.	Bursts of gunfire swept the streets. Bullets, real bullets. Traducción literal	Des rafales de tirs balayaient la rue. Des balles, rien que des balles. Traducción literal	Geschossgarben fegten über die Straße. Blei, pures Blei. Traducción literal + Préstamo
73	La camiseta empapada en alcohol que había colocado sobre mi nariz me asfixiaba y los guantes de plástico me sancochaban los dedos.	I'd wrapped a shirt soaked in rubbing alcohol over my nose, and now it was suffocating me; meanwhile, my plastic gloves were parboiling my fingers. Modulación + Amplificación	Le tee-shirt imbibé d'alcool que j'avais mis sur mon nez m'asphyxiait, et les gants en plastique faisaient transpirer mes mains. Modulación	Das alkoholgetränkte T-Shirt, das ich mir um die Nase gebunden hatte, erstickte mich, und meine Finger brutzelten in den Plastikhandschuhen. Modulación

#	(9) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
74	En la playa bailaban todos juntos en el merequetén	On the beach, everyone partook in the revelries Generalización	Sur la plage, ils dansaient tous ensemble, unis dans un joyeux délire Descripción/Amplificación	Am Strand tanzten alle gemeinsam wie im Hexenkessel Modulación
75	La gente corría de un lado a otro en su propia merienda de negros, un quilombo sin ton ni son de pólvora, muerte y locura.	People ran from one side to the other, performing their own strange revelries, a fiesta without rhyme or reason comprised of gunpowder, death, and lunacy. Generalización + Adaptación + Préstamo	Les gens couraient en tous sens, comme dans une bacchanale d'esclaves, un quilombo, une orgie insensée de grenaille, de mort et de folie. Calco cultural + Préstamo	Die Leute liefen hin und her, durch ihren eigenen Hexenkessel, ein Chaos ohne Sinn und Verstand aus Pulver, Tod und Wahn. Modulación + Descripción
76	un quilombo	a fiesta Adaptación	un quilombo Préstamo	ein Chaos Descripción / Generalización
77	«¡Párate ahí, chica! ¡Párate ahí! ¿Qué estás haciendo, ah?»	"Keep still, chica! You keep still! What are you doing, hey? Where are you going?" Préstamo + Traducción literal + Ampliación	« Ne bouge pas, ma belle ! Ne bouge pas ! Qu'est-ce que tu fais, hein ? Où tu vas comme ça ? » Adaptación (ma belle) + Ampliación	»Halt, Mädchen! Halt! Was machst du hier, he? Wohin willst du?« Traducción literal + Compresión
78	Santiago me apartó con un manotón.	Santiago pushed me away. Generalización + Compresión (pérdida del aumentativo)	Santiago m'a écartée d'un revers de la main. Descripción / Equivalente funcional	Santiago stieß mich mit einem Schlag beiseite. Traducción literal
79	Dale, dale, dale,arranca, huevón, arranca! ¡Llévasela al comando Bolívar!	"Get this one to the truck. Get going, drag her, you lazy piece of shit, drag her! Take her to the Bolívar command! " Adaptación + Traducción literal + Calco	« Celle-là, fous-la dans le camion. Allez, allez, allez, bouge, crétin, bouge ! Direct au commando Bolivar! » Adaptación + Traducción literal + Calco	»Bring die zum Lastwagen. Los, los, los, mach schon, Trottel, los! Bring sie zum Kommando Bolívar!«, Adaptación + Traducción literal + Calco
80	—Te lo dije. Que te fueras, que te metieras de una vez al edificio. ¿Por qué me seguiste, coño? Ahora tú también estás hasta aquí, ¡hasta aquí!, ¿oiste? -dijo al tiempo que sobrevolaba su coronilla con los dedos.	I told you. Told you to go, to get into the building. Why did you follow me, dammit? Now you're in it up to here too, up to here! Do you hear me?" he said, waving a hand over his crown. Equivalente acuñado + Modulación	Je te l'ai dit. Que tu t'en ailles, que tu entres dans l'immeuble une bonne fois pour toutes. Pourquoi tu m'as suivi, bordel ? Maintenant toi aussi tu es dans la merde jusqu'au cou, jusqu'au cou, tu as compris ? Adaptación + Modulación	Ich hatte es dir gesagt. Dass du gehen sollst, rein ins Haus. Warum bist du mir gefolgt, verdammt? Jetzt steckst du auch im Dreck, bis hier, hörst du!«, sagte er und ließ seine Finger über dem Scheitel flattern. Equivalente acuñado + Modulación

#	(10) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
81	el apartamento de al lado está invadido por unas tipas a las que, ya sabrás tú, no les importa sacarnos a patadas o con el cañón de una pistola hundido en el costado.	the apartment next door has been invaded by a group of women who would have no qualms about kicking us out by burying a gun in our sides. Generalización + Traducción literal	l'appartement d'à côté a été envahi par des brutes qui, comme tu le sais, n'hésiteront pas à nous déloger à coups de pied dans le derrière ou avec le canon d'un revolver enfoncé dans les côtes. Adaptación + Modulación	Die Wohnung nebenan ist von ein paar Weibern besetzt, denen es gar nichts ausmacht, wie du sicher besser weißt, uns mit Fußtritten oder dem Pistolenlauf in den Rippen zu verjagen. Traducción literal + Compresión
82	los dos cambures	the dwarf bananas Descripción + Préstamo	les deux bananes Generalización	die beiden Zuckerbananen Particularización
83	Cuando me llevaron a La Tumba	When they took me to La Tumba Préstamo	« Quand ils m'ont conduit à La Tombe Calco	»Nachdem sie mich zu La Tumba gebracht hatten Préstamo
84	Te vamos a matar, mamagüevo, te vamos a violar, vamos a acabar con tu familia, maldito, ¿quién te manda meterte en esto?	We're gonna kill you, cocksucker, we're gonna rape you, we're gonna finish off your family, you fucker. Who forced you into this? Adaptación	On va te niquer, bouffeur de bites, on va te violer, on va butter toute ta famille, pauvre mec, pourquoi tu t'es mis dans ce merdier ? Adaptación	Wir bringen dich um, du Schwanzlutscher, wir vergewaltigen dich, rotten deine Familie aus, Scheißer, wer hat dir gesagt, dass du dich in so was verwickeln sollst. Adaptación
85	Llevaban chuzos de metal oxidado que se vendían a precio de oro entre los recién llegados.	The prisoners had rusty metal spikes that they sold to new arrivals at the price of gold. Descripción + Traducción literal	Tous avaient des surins en métal rouillé qui se vendaient à prix d'or à ceux qui venaient d'arriver. Equivalente acuñado + Traducción literal	Es gab rostige Metallspieße, die sündhaft teuer an die Neuankömmlinge verkauft wurden. Modulación
86	Antonio el portugués puso cara de circunstancias.	The expression of the Portuguese owner, Antonio, looked unsure. Modulación + Ampliación	Antonio le Portugais a fait une mine déconfite. Equivalente acuñado	Antonio, der Portugiese, machte ein betretenes Gesicht. Equivalente acuñado
87	No me había equivocado: era un mamón.	I wasn't wrong: he was a jerk. Equivalente acuñado	Je ne m'étais pas trompée, c'était un sacré prétentieux. Equivalente acuñado + Amplificación	Ich hatte mich nicht getäuscht: Er war ein Blödmann. Equivalente acuñado
88	chivato	informers Equivalente acuñado	aux mouchards Equivalente acuñado	Verrätern Equivalente acuñado
89	Gente convertida en res que alguien más ofrecería como noticia al día iguiente en el mostrador de los periódicos.	Human beings transformed into meat, which someone else would turn into a news item displayed on the newsstands the next day. Traducción literal	Réduits à un tas de viande offert comme scoop dans les étals des journaux le lendemain. Modulación + Compresión	Leute, die zu Schlachtvieh wurden, das jemand am nächsten Tag am Zeitungsständer verhökerte. Modulación

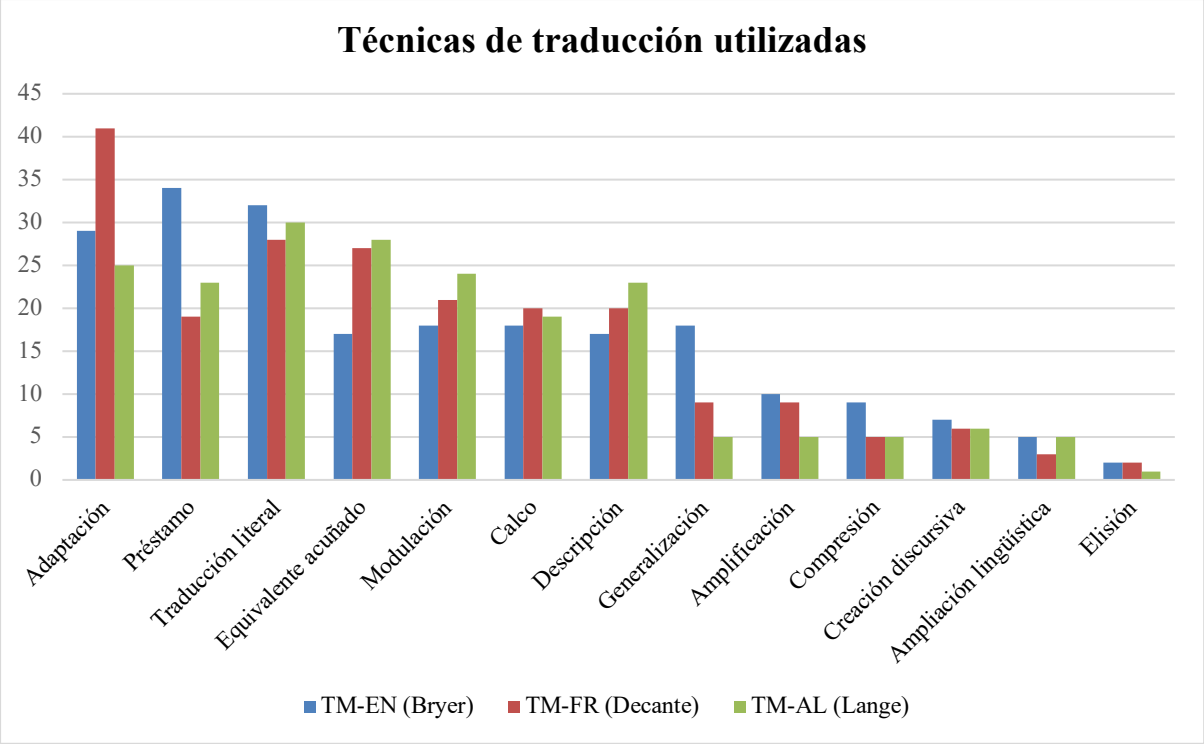
#	(11) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
90	Más que funerarias, la ciudad tenía hornos	Instead of funeral parlors, the city now had furnaces Modulación + Traducción literal	Plus que de funérariums, la ville regorgeait de fours Amplificación + Traducción literal	Die Bestattungsinstitute der Stadt waren wie Öfen Traducción literal
91	…Hay guacamayas y loros, que todas las mañanas nas vienen a comer al balcón de la casa donde nos hemos instalado por un precio razonable.»	There are macaws and parrots, and every morning they come to eat on our balcony. We've found a place to live for a reasonable price. Traducción literal + Calco	« Il y a des perroquets et des perruches qui viennent manger tous les matins sur le balcon de la maison où nous nous sommes installées pour un prix raisonnable. » Generalización	Es gibt Aras und andere Papageien, die sich jeden Morgen ihr Essen am Balkon der Wohnung holen, die wir für einen vernünftigen Preis bezogen haben.« Calco + Generalización
92	…He comprado una licuadora. Con ella he preparado litros de gazpacho que guardamos en la nevera para tomar en el almuerzo, que es como llaman aquí a la comida.»	I've bought a blender. I've made liters of gazpacho with it, and we store it in the fridge to drink at lunchtime. Traducción literal	…J'ai acheté un mixeur. Comme ça je peux préparer des litres de gaspacho que nous mettons au réfrigérateur pour en manger au lunch, comme on appelle ici le repas de midi. » Traducción literal + Préstamo	Ich habe einen Standmixer gekauft. Damit mache ich Liter um Liter Gazpacho, die wir im Kühlschrank aufbewahren und zur Mahlzeit trinken, wie sie hier das Mittagessen nennen.« Traducción literal
93	…aquellas enormes galerías a las acudíamos los sábados en la tarde, después de tomar un helado en la heladería de Crema Paraíso de Bello Monte.	…the enormous department store where we spent Saturday afternoons after eating an ice cream at the Crema Paraíso ice creamery in Bello Monte. Descripción + Calco	…ce grand magasin gigantesque où nous nous rendions les samedis après-midi, après avoir mangé une glace de la confiserie Crema Paraíso de l'avenue Bello Monte. » Descripción + Amplificación + Calco	…diesem großen Kaufhaus, zu dem wir samstagnachmittags gingen, nachdem wir im Eisladen Crema Paraíso in Bello Monte Eis gegessen hatten. Descripción + Calco
94	«Tu-tu-tu-tumba-la casa mami, pero que tu-tumba-la casa mami». ¿Cómo alguien podía haber compuesto una armonía pachangosa a partir de la palabra «tumba»? «Tu-tumba.»	"Tu-tu-tu-tumba-la casa mami, pero que tu-tumba-la casa mami." How could anyone have set the word for grave to a catchy harmony? "Tu-tumba." Préstamo + Calco	« Ca-ca-casse-la-baraque-bébé, putain ca-casse-la-baraque-bébé. » Mais comment avait-on pu composer une harmonie jubilatoire à partir du mot « casser » ? « Ca-casse. » Adaptación	Tu-tu-tu-tumba-la casa mami; pero que tu-tumba-la casa mami. Wie konnte jemand solche Partymusik zu dem Wort tumba machen, das nicht nur die wackelnden Wände meinte, sondern auch Grab bedeutete? Tu-tumba. Dein-Grab. Préstamo + Amplificación
95	P.A.N., el acrónimo de Productos Alimenticios Nacionales, la marca que creó la primera corporación cervecera venezolana para identificar la harina de maíz precocida, un producto que durante décadas dio de comer al país gracias a las arepas, hallacas, cachapas, hallaquitas y bollos que se preparaban con aquella mezcla	the acronym P.A.N., which stood for National Food Products, which everyone identified with processed maize flour, a product that for decades fed the country thanks to all our arepas, hallacas, cachapas, hallaquitas, and bollos. Préstamos + Calco	P.A.N., l'acronyme de produits alimentaires nationaux, la marque créée par la première brasserie vénézuélienne qui a donné son nom à la farine de maïs précuite, un produit qui pendant une décennie a nourri le pays grâce aux arepas, hallacas, cachapas, hallaquitas et bollos que l'on préparait avec ce mélange, Préstamos + Calco	P.A.N., das Akronym für Productos Alimenticios Nacionales, »Nationale Lebensmittelprodukte«, eine Marke, die Venezuelas erste Bierbrauerzunft ins Leben gerufen hatte, um ihr vorgekochtes Maismehl von anderen zu unterscheiden. Ein Produkt, das jahrzehntelang dem Land zu essen gegeben hatte, in Form all der Maisküchlein und pasteten, der arepas, hallacas, cachapas, hallaquitas, die mit dem Mehl angefertigt wurden Préstamos + Calco

#	(12) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
96	El mantuano y el que nada tenía se alimentaban por igual de ese almidón con el que se habían horneado nuestros recuerdos.	Whether rich or poor, everyone ate that starch, which was baked into so many of our memories. Generalización + Traducción literal	L'aristocrate, tout comme celui qui n'était rien, se nourrissait de cet amidon auquel se sont mêlés nos souvenirs. Calco + Traducción literal	Ob Elite oder Habenichts, alle hatten sich von dieser Maisstärke ernährt, aus der unsere Erinnerungen gebacken wurden. Equivalentes acuñados + Traducción literal
97	las piloneras	piloneras Préstamo	les pileuses Descripción funcional	die Mörserinnen Descripción / neologismo
98	…que abolió a las piloneras, las mujeres que molían el maíz dando golpes con un palo contra un grueso pilón de madera hecho de un árbol que presidía los patios soleados de las haciendas y plantaciones.	…It revoked the need for piloneras, women who hulled the maize by driving a stick into a thick wooden mortar carved from the same tree that shaded many a hacienda's patio. Préstamo + Amplificación	…qui a aboli les pileuses, ces femmes qui broyaient le maïs en frappantavec un bâton le contenu d'un épais mortier taillé dans un arbre et qui trônait dans les cours ensoleillées des haciendas et des plantations. Descripción + Amplificación + Préstamo	und mit ihr waren auch die Mörserinnen abgeschafft worden, diese Frauen, die Mais in dicken Mörsern mahlten, die wie der Stößel aus dem Holz eines Baums gemacht waren, der in den sonnigen Höfen der Haziendas und Plantagen wuchs. Descripción + Amplificación + Calco
99	los cantos del pilón, un rezo de sudor y mazazo, una melodía que acompañaba la molienda bruta y sabrosa.	the cantos del pilón, pestle songs, prayers of sweat and rhythmic blows, with melodies that accompanied the sweet and powerful grinding. Préstamo + Amplificación	les chants des pileuses, une prière faite de sueur et de coups saccadés, une mélodie qui berçait la mouture brute et savoureuse. Descripción + Traducción literal	die Cantos de Pilón entstanden, die Mörsergesänge, ein Gebet aus Schweiß und schlagendem Holz,eine Melodie, die das derbe, schmackhafte Mahlen begleitete. Préstamo + Calco + Traducción literal
100	«Dale duro a ese pilón..., io, io».	"Pound that pestle... ee-oh, ee-oh." Traducción literal + Adaptación fonológica	« "Frappe fort sur ce mortier..., ohé, ohé." … Traducción literal + Adaptación fonológica	»›Gib's dem Mörser, feste... io, io.‹« Traducción literal + Préstamo
101	*Allá arriba en aquel cerro, io, io, va un matrimonio civil, io, io, se casó la bemba e' burro con el pescuezo e'violín, io, io.*	*Up there on that hill, ee-oh, ee-oh, go the newlyweds ee-oh, ee-oh, Good old long neck went and tied the knot with donkey head, ee-oh, ee-oh.* Adaptación poética + Creación discursiva	*Tout là-haut sur la montagne perchés, ohé, ohé, va un couple de jeunes mariés, ohe, ohe, la mère lippe de mule a épousé le père collet monté, ohé, ohé.* Adaptación poética + Creación discursiva	*Droben auf dem Berg, io, io, da wird zivil getraut, io, io, da heiratet Eselsschnäuzchen den Fiedel- bretthals, io, io.* Adaptación poética + Creación discursiva
102	*Si por tu marido es, io, io, cógelo que allá se te va, io, io, un camisón de cretona no me lo ha llegao a da, io, io.*	*If all this is because of your husband, ee-oh, ee-oh, hold onto him if you know what's best, ee-oh, ee-oh, he's slipping away from you but he's yet to give me a wedding dress, ee-oh, ee-oh.* Adaptación poética + Calco	*Si tu veux ton mari garder, ohe, ohe, rattrape-le vite, il est en train de filer, ohé, ohé, un beau déshabillé il n'a même pas été fichu de lui donner, ohé, ohé.* Adaptación poética + Traducción libre	*Doch was ist nun mit deinem Mann, io, io, schnapp ihn dir, dort geht er lang, io, io, das Kleid aus Cretonne gab er niemals, io, io.* Adaptación poética + Calco

#	(13) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
103	*porque hiede a matadura, io, io, yo lo quiero solterito que huele a piña madura.*	*who stinks to high hell, ee-oh, ee-oh, I want me a bachelor who smells of ripe pineapple.* Adaptación poética + Modulación	*parce qu'il pue l'âne bâté ohé, ohé, j'en veux un célibataire qui fleure bon l'ananas.* Adaptación poética + Modulación	*nach Wundschorf stinkt das Aas, io, io, Junggeselle soll er sein mit Duft nach reifer Ananas.* Adaptación poética + Traducción literal
104	*La zoqueta se cree, io, io, que todo se lo merece, io, io, y vive en un peazo e rancho que el viento se lo estremece, io, io.*	*The silly tart thinks, ee-oh, ee-oh, that her shit doesn't stink, ee-oh, ee-oh, and she lives in a house that's just a big old pile of sticks, ee-oh, ee-oh.* Adaptación poética + Creación discursiva	*Elle croit, cette pimbêche, ohé, ohé, que c'est une princesse ohé, ohé, et elle vit dans une baraque en ruine, la pauvrette, ohé, ohé.* Adaptación poética + Equivalente acuñado	*Die dumme Gans denkt jedenfalls, io, io, ihr stünde alles zu, io, io, und lebt in einer Klapperhütte, die der Wind durchschüttelt, io, io.* Adaptación poética + Equivalente acuñado
105	Yo repetía, como un loro triste y flaco sin brazos ni muslos tan fuertes como los de aquellas negrotas, esas catedrales de carne prieta que cantaban de pie ante un budare.	I repeated after her, like a sad, skinny parrot, my arms and thighs not a pinch on those of the large black woman beside me, that cathedral of firm flesh that sang standing before the skillet. Traducción literal + Modulación	Je répétais, comme un pauvre petit perroquet maigrichon, bien loin d'avoir des cuisses et des bras aussi épais que ceux de ces femmes, véritables cathédrales de chair noire et ferme qui chantaient debout face à une plaque chauffante. Traducción literal + Amplificación	Ich plapperte ihr nach wie ein trauriger, dürrer Papagei, ohne die starken Arme und Schenkel dieser schwarzen Frauen, dieser Türme aus dunklem Fleisch, die im Stehen vor der Herdplatte sangen. Modulación
106	Arriba, en dirección a la barriada de La Cal, bajando por la avenida Panteón, vi a un grupo de motorizados de los Hijos de la Revolución.	Above, in the direction of La Cal, coming down Avenida Panteón, was a group of the Fatherland's Motorized Fleet. Calco	Au loin, dans l'avenue Panteón qui descendait en direction des quartiers populaires de La Cal, j'ai vu un groupe des Corps Motorisés des Fils de la Révolution. Calco	Weiter oben, in Richtung La Cal, sah ich eine motorisierte Gruppe der Hijos de la Revolución die Avenida Panteón herunterkommen. Préstamos
107	…Segurito los del comando entenderán lo que ha pasado e intercederán ante los jefazos para que no me maten de un balazo en la cabeza».	…The command will realize what happened and will intercede for sure, so the commanders don't put a bullet in my head." Compresión + Traducción literal	…Les chefs du commando comprendront certainement très bien ce qui s'est passé et ils interviendront auprès des gros bonnets pour qu'ils ne me tirent pas une balle dans la tête. » Traducción literal + Equivalente acuñado	Bestimmt verstehen die vom Kommando, was geschehen ist, und setzen sich bei den Oberbossen dafür ein, dass man mir keine Kugel in den Kopf jagt.« Modulación + Equivalente acuñado
108	Me atravesó con esos ojos aguarapados de niño genio	He looked at me with the coffee-colored eyes of a bright boy Modulación	Il m'a transpercée de ce regard noir d'enfant prodige Modulación	Durchbohrte mich mit diesen kastanienbrauen Augen des Wunderkinds, Modulación
109	Santiago, deja el sarcasmo, que la masa no está para bollo.	"Santiago, quit it. Now's not the time for sarcasm." Compresión + Elisión	« Santiago, laisse tomber le sarcasme, ce n'est pas le moment.» Compresión + Elisión	»Santiago, sei nicht sarkastisch, das ist nicht der Moment zum Witzereißen.« Amplificación

#	(14) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
110	Vi a tres hombres vestidos con ropa normal: no llevaban uniforme de ningún tipo, ni las camisas rojas de los Hijos de la Patria o los chalecos oscuros del SEBIN; tampoco el uniforme verde oliva de la Guardia Nacional.	I saw three men dressed in regular clothing: they weren't wearing any kind of uniform, no red shirts of the Sons of the Fatherland or dark vests of SEBIN, no olive-green uniform of the National Guard. Calco + Préstamo	J'ai vu trois hommes avec des vêtements normaux : ils ne portaient aucun uniforme, ni les tee-shirts rouges des Fils de la Patrie, ni les gilets noirs du SEBIN, ni l'uniforme vert olive de la Garde nationale. Calco + Préstamo	Ich sah durch das Guckloch. Drei Männer in Straßenkleidung. Sie trugen keinerlei Uniform, keine roten T-Shirts der Hijos de la Revolución oder die dunklen Westen des SEBIN, auch nicht die olivgrüne der Guardia Nacional. Préstamo + Amplificación
111	«Tú cállate, pendejo»	"Shut the fuck up," Adaptación	« Toi, tais-toi, imbécile » Traducción literal + Equivalente acuñado	»Du sei still, Schwachkopf« Equivalente acuñado
112	el Ministerio del Poder Popular de Alimentación y Seguridad Agraria.	Ministry of the People's Power for Food and Agricultural Security. Calco	Ministère du Pouvoir Populaire d'Alimentation et de Sécurité Agraire. Calco	Volksmachtministerium für Ernährung und Agrarsicherheit. Calco
113	las bolsas de comida de los Comités Locales de Abastecimiento y Producción.	the bags of food from the Local Supply and Production Committees. Calco	les paniers de nourriture des Comités Locaux d'Approvisionnement et de Production. Calco	den Lebensmittelsäcken der ›Lokalen Komitees für Versorgung und Produktion‹ Calco
114	¡Me recogen toda esta vaina, nos vamos mañana mismo!	"Pack up all this shit, we're leaving here tomorrow! Adaptación	« Vous me ramassez tout ce bordel, on part dès demain ! Adaptación	»Räumt das ganze Zeug hier weg, gleich morgen ziehen wir ab! Adaptación
115	El peo se prende esta noche, y antes de eso tenemos que tener toda esta mierda fuera, ¿oiste? ¡Apúrate, m'hijita!	Shit's going down tonight, and before then we have to get all this outside, you hear me? Get moving!" Adaptación + Compresión	Ce soir ça va commencer à chauffer et avant tout ça il faut qu'on se soit débarrassées de toute cette merde, c'est compris ? Grouille-toi, ma grande! Modulación + Adaptación	Heute Nacht wird's hier mehr als brenzlig, vorher müssen wir das ganze Zeug draußen haben, hörst du? Mach schnell, Liebes!« Modulación + Adaptación
116	Yo no vivía en Viena, sino en el centro del merequetén. «¡Ay, garabí!	I didn't live in Vienna, but in the middle of a big mess. Ay, garabí! Generalización + Préstamo	Je ne vivais pas à Vienne, mais au cœur d'un joyeux bordel. « Ah, garabí! » Modulación + Préstamo	Ich lebte nicht in Wien, sondern im Zentrum des Hexenkessels. Ay, garabi! Modulación + Préstamo
117	Entre la espada y la pared, siempre se puede elegir la espada.	Between the sword and the wall, one can always choose the sword. Traducción literal	Entre le marteau et l'enclume, on peut toujours choisir le marteau. Adaptación	Zwischen Schwert und Wand kann man sich immer für die Stahlspitze entscheiden. Traducción literal + Modulación
118	A pesar de haberse hecho adolescente en el país, no había conseguido absorber la informalidad y el merequetén que la rodeaba	Though she became an adolescent in Venezuela, she hadn't absorbed any of the informality and merriment that surrounded her. Generalización	Bien qu'elle soit devenue adolescente au Venezuela, elle n'était pas parvenue à absorber la décontraction et la folie douce qui l'entouraient Modulación	Obwohl sie bei uns herangewachsen war, hatte sie nicht die Nonchalance und Ausgelassenheit ihrer Umgebung aufgesogen Modulación

#	(15) TO	TM-EN	TM-FR	TM-AL
119	La vi limpiar y restregar el suelo de cemento de aquel patio lleno de matas y árboles torcidos: tamarindo, parchita, mango, mamey, merey, mamón, ciruela de huesito, martinica, guanábana.	I saw her clean and scrub the cement floor of the patio, around its shrubs and twisted trees: tamarind, passion fruit, mango, mamey, cashew, genipap, the stone plum, martinica, guanabana. Equivalentes + Préstamos	Je l'ai vue nettoyer et briquer le sol en ciment de ce patio plein de plantes et d'arbres tortueux: tamarin, grenadille, mangue, sapote, pomme-cajou, longane, prune à noyau, marigoutja, corossol. Equivalentes	Ich habe gesehen, wie sie saubermachte, den Betonboden im Hof scheuerte, voller Pflanzen und krum- mer Bäume: Tamarinden, Maracujapflanzen, Mango-, Mamey-, Cashewbäume, Honigbeeren, Steinpflaumen, Bananen- und Guanábana-Bäume. Equivalentes + Préstamos
120	las jarras de cristal llenas de guacuco y bandejas de sardinas, pargo y carite…	glass jars full of baby clams and trays of sardines, snapper, and mackerel. Descripción / Equivalente	les bassins de moules et le banc des sardines, des daurades et des maquereaux Generalización + Equivalente	den Kristallkrügen voller Muscheln vorbeigekommen, den guacucos, und an den Schüsseln mit Sardinen, Schnappern und Königsmakrelen, Préstamo + Equivalente
121	Ese día tocaba preparar pastel de morrocoy	That day we were having tortoise pie Descripción	Ce jour-là, c'était le jour de la tourte au cochon de lait Error de traducción (cochon de lait ≠ morrocoy)	An dem Tag wurde bei uns Schildkrötenpastete zubereitet Descripción
122	Mi tía Clara clavó en mí sus ojos de culebra loca, ofendida, según ella, por los disgustos y el papelón que había montado.	My aunt Clara fixed her crazy-snake eyes on me, offended, according to her, at the upsets and the spectacle I'd made. Traducción literal + Modulación	Ma tante Clara a planté sur moi ses yeux de couleuvre folle furieuse, très contrariée que je leur cause tant de tracas. Traducción literal + Compresión	Tante Clara bohrte verrückte Schlangenaugen in mich und war beleidigt wegen der Scherereien und dem Theater, das ich gemacht hatte. Traducción literal + Modulación
123	Un pelotón de bachacos furiosos salió en todas direcciones.	A squadron of furious leafcutter ants pooled out in all directions. Calco + Descripción	Un peloton de fourmis folles furieuses est sorti de toutes parts. Calco + Descripción	Ein Gewusel wütender Ameisen stob in alle Richtungen davon. Modulación
124	«El tiempo maluco que se va no vuelve, plátano maduro nunca vuelve a verde»	The clock keeps on ticking, you can't turn it back, bananas will never be green again once they've gone black Adaptación poética / Creación discursiva	« Jamais le temps mauvais qui s'en va ne reviendra, banane mûre jamais verte ne redeviendra » Traducción literal	»Böse Zeit, die geht, kehrt nie wieder, reife Banane wird nie wieder grün«, Traducción literal + Adaptación
125	Tan solo una letra separa «partir» de «parir».	Only a small difference in sound separates "leave" from "live." Creación discursiva (leave/live: diferencia fónica)	Une seule syllabe sépare « quitter » d'« acquitter ». Creación discursiva (quitter/acquitter: diferencia de sílaba)	Wie ähneln sich die Wörter »entschwinden« und »entbinden«. Creación discursiva (entschwinden/entbinden: prefijo común ent-)



5.2. Análisis del gráfico sobre las técnicas de traducción utilizadas en la novela

Con base en las 125 muestras analizadas, se puede observar en el gráfico los patrones traductológicos que cada traductora siguió para abordar la traducción del español venezolano. De las dieciocho técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado Albir (2002) solo trece fueron utilizadas en conjunto por las tres traductoras.

La versión inglesa de Elizabeth Bryer lidera en el uso de la técnica de préstamos, retiene los venezolanismos con mayor frecuencia que sus colegas. También encabeza el uso de la técnica de generalización, que aparece sobre todo cuando el término coloquial venezolano no tiene un equivalente directo en inglés.

La versión francesa de Stéphanie Decante muestra el mayor número de adaptaciones, muy por encima de las otras dos. Eso se explica por su tendencia a sustituir locuciones y expresiones venezolanas por equivalentes fraseológicos del francés, incluidas referencias literarias. A cambio, es la que menos préstamos emplea.

La versión alemana de Lange sobresale en la utilización de las técnicas de equivalente acuñado y modulación, lo que refleja el uso sistemático de recursos de la lengua alemana para

encontrar soluciones propias, como compuestos nominales, registros coloquiales germanos y giros expresivos que no dependen del préstamo ni de la adaptación cultural directa.

Las tres traducciones comparten el uso de la traducción literal, que es la segunda técnica más frecuente en las tres versiones, lo que indica que una parte significativa del texto no plantea problemas culturales y se traslada sin modificación. El calco, por su parte, se distribuye de forma muy homogénea, sobre todo en los nombres institucionales y gubernamentales, lo cual preserva la especificidad ideológica del texto, donde la denominación oficial es parte del retrato crítico del chavismo. El #112 merece atención ya que Lange combina el calco con una solución morfológica característica del alemán (*Volksmachtministerium*), creando un compuesto que sintetiza el sintagma español y se puede clasificar también como una transposición.

5.3. Análisis de las técnicas de traducción empleadas por cada traductora

5.3.1. Elizabeth Bryer – *It Would Be Night in Caracas*

En la versión inglesa de la novela, la técnica de traducción más recurrente es el préstamo. La traductora Elizabeth Bryer opta con frecuencia por conservar en el texto meta las palabras o las expresiones del español venezolano sin traducirlas ni glosarlas. Así ocurre con términos culinarios, musicales, toponímicos, de flora y de habla popular que se transfieren al inglés en su forma original y mantiene la especificidad cultural del TO. Bryer parece considerar que las raíces venezolanas deben permanecer visibles para el lector anglófono. El préstamo funciona, en su conjunto, como una estrategia de extranjerización deliberada que invita al lector a aceptar la diferencia cultural en lugar de neutralizarla.

Bryer no se decanta de forma absoluta ni por la extranjerización ni por la domesticación, sino que negocia entre ambas en función del tipo de elemento lingüístico o cultural que tenga entre manos. Recurre al calco y traduce literalmente los nombres de las instituciones, los organismos oficiales o las denominaciones políticas propias del contexto venezolano de manera que el lector pueda entender su carga semántica sin necesidad de una nota y así preserva la coherencia ideológica del texto, dado que muchos de esos nombres son parte central del retrato que la novela hace indirectamente del chavismo.

Ante venezolanismos de menor carga cultural emplea la generalización, y sustituye el término preciso por uno más amplio que garantiza la fluidez sin interrumpir la lectura. La descripción aparece en aquellos pasajes donde los alimentos o las plantas carecen de equivalente en inglés y las integra con naturalidad.

Bryer también se vale de la amplificación lingüística, añade información contextual breve cuando el lector anglófono la necesita. Usa la modulación, reformula enunciados y cambia el punto de vista sin alterar el sentido global. Asimismo, la compresión cuando necesita suprimir elementos redundantes que en inglés resultarían forzados. En los fragmentos con juegos fónicos, neologismos o recursos poéticos, como los cantos del pilón, despliega una capacidad de creación discursiva que va más allá de la traducción y entra en el terreno de la recreación literaria.

En conjunto, Bryer revela una sensibilidad especial hacia los registros expresivos y un dominio sólido de los recursos del inglés literario, aplicando extranjerización en los culturemas y domesticación en los elementos emocionales del lenguaje.

5.3.2. Stéphanie Decante – *La fille de l'Espagnole*

La traducción de Stephanie Decante se encuentra en el espacio intermedio entre la literalidad y la comunicación interpretativa, lo que la lleva a combinar las técnicas de traducción orientadas tanto al español venezolano como al lector francófono. Los referentes culturales a los que considera irreemplazables, tales como joropo, guarapo, bachaqueras, quilombo o el acrónimo SEBIN los traduce al texto francés a través de la técnica del préstamo y así mantiene la distancia cultural ante el lector. Los términos relacionados con la política y las instituciones del chavismo las reproduce mediante el calco, de manera que el discurso ideológico llega al texto meta con toda su carga semántica sin ser neutralizado. Los topónimos caraqueños también los conserva en su forma original y ubica la novela en la geografía real de Caracas.

Para los venezolanismos sin equivalente en la cultura francesa, Decante recurre a la descripción funcional integrada en el cuerpo del texto, sin notas al pie. Esta técnica la acompaña en ocasiones de la amplificación cuando el referente cultural requiere un anclaje histórico o contextual, la traductora añade información de manera fluida y natural.

El mayor reto de la novela es la densidad oral. Decante resuelve las formas de tratamiento afectivas venezolanas, los diminutivos como *m'hijita o mamita*, a través de apelativos del registro familiar francés que reproducen el mismo tono afectuoso o condescendiente. Los insultos y el lenguaje vulgar se trasladan al argot parisino contemporáneo, lo que hace que la oralidad suene creíble dentro de su propia lengua. Los refranes y locuciones se adaptan a expresiones del acervo francés que respetan el tono irónico del original, y los cantos del pilón reciben un tratamiento de creación discursiva que adapta los referentes culturales al ritmo y tono francés.

La técnica de la modulación aparece cuando la literalidad produciría opacidad o un error en el francés, lo que la lleva a reformular el punto de vista sin alterar el sentido conceptual. La generalización se usa de forma controlada cuando la pérdida de especificidad no afecta al tono narrativo ni al sentido ideológico. En los juegos fónicos y semánticos del TO, Decante construye equivalentes en francés que reproducen la misma relación fonética y permiten que el lector entienda lo que se quiere decir.

5.3.3. Susanne Lange — *Nacht in Caracas*

La traducción al alemán de Susanne Lange muestra una estrategia coherente en la que el respeto por la especificidad cultural del TO convive con la voluntad de que la obra funcione en su totalidad en la lengua meta. Lange se mueve con fluidez entre la extranjerización y la domesticación, elige en cada pasaje la solución que mejor transmite el mensaje al lector germano.

Lange reserva el uso de la técnica del préstamo para los términos que son culturalmente irreemplazables, tales como los nombres de las instituciones del régimen venezolano, la política, los topónimos caraqueños, las expresiones del habla popular y las referencias a músicas y rituales. El calco aparece de manera sistemática, y aprovecha las capacidades compositivas del alemán de manera que los nombres de organismos gubernamentales se convierten en compuestos alemanes que capturan el significado sin sacrificar la compacidad léxica, lo que constituye un rasgo diferencial respecto a las otras traductoras.

Lange emplea con consistencia la descripción funcional para los venezolanismos gastronómicos y materiales, y descompone el referente en sus rasgos más reconocibles, ingredientes, procedimientos, texturas, sin recurrir a notas al pie. Cuando el mismo término

aparece varias veces, tiende a explicarlo la primera vez y a referirse a él de forma más escueta en las apariciones posteriores, lo que muestra una conciencia clara hacia las expectativas del lector.

Una solución muy interesante es el uso de dobletes o pares explicativos, en donde Lange conserva el término en español y añade de inmediato el equivalente en alemán o una glosa funcional, a través de la combinación de la extranjerización con la accesibilidad sin obligar al lector a inferir el significado por contexto. La modulación es, junto con la descripción, la técnica más frecuente: reformula metáforas, giros idiomáticos e imágenes que no producen el mismo efecto en alemán.

Ante el registro coloquial y vulgar, opta por la adaptación pragmática, los apelativos afectivos venezolanos se convierten en equivalentes del alemán familiar, y los insultos se trasladan al argot alemán con la misma contundencia que en el original, lo que evita tanto la suavización que rebajaría la tensión dramática como la «hiperadaptación» que borraría el contexto venezolano.

En los juegos fónicos y semánticos del texto, Lange construye equivalentes basados en la morfología del alemán, los prefijos compartidos entre verbos de sentidos complementarios, que reproducen el mismo impacto de comprensión conceptual que las palabras originales. Los cantos del pilón se abordan con una combinación de traducción literal y adaptación poética que preserva el contenido semántico, la estructura de llamada y respuesta y la cadencia rítmica, mediante la adaptación de los recursos formales a las convenciones de la poesía oral alemana.

5.4. Análisis de los culturemas

Los culturemas que se encuentran en la novela *La hija de la española* desde referencias a la vida cotidiana venezolana hasta expresiones que condensan una idiosincrasia específica, están impregnados de elementos extralingüísticos que ninguna traductora puede eludir. Lange, Bryer y Decante se enfrentaron al reto de trasladar no solo palabras, sino los marcos culturales y situacionales que las hacen significativas. Esta tarea pone en evidencia lo que Katan (1999) resumía al afirmar que en la traducción no se trasladan únicamente textos, sino culturas enteras.

Del total de 125 muestras se identificaron 68 culturemas que siguen la clasificación propuesta por Molina (2006). Los cuatro ámbitos se distribuyen así:

Medio natural (9):

- Flora tropical venezolana (*araguaneyes, ciruela de huesito, cambur, guanábana, parchita, mamey*)
- Fauna (*guacamayas, morrocoy, bachacos, cochino*)
- Recursos marinos (*guacuco, carite*)

El desafío principal es la ausencia de equivalentes en las culturas meta, por ello, las traductoras recurren al calco botánico, la descripción y, en ocasiones, al equivalente aproximado. El caso de los árboles venezolanos apamates y araguaneyes ilustra perfectamente las tres posturas: Bryer los preserva como préstamo con descripción añadida, Decante los sustituye por el equivalente cultural francófono *flamboyants*, árbol tropical familiar para el lector francés y Lange opta por la descripción cromática *rosa und gelbe Trompetenbäume*, borrando la especificidad venezolana en favor de la comprensión.

En la traducción del venezolanismo «morrocoy», referido a una tortuga de tierra, Bryer y Lange lo describieron como tortuga, pero Decante lo tradujo como *cochon de lait*, esto puede ser considerado como un error de traducción o una creación discursiva para presentar al lector meta un término conocido o una adaptación que cambia el referente animal por completo pero que resulta culturalmente familiar para el lector francés en el contexto de un plato festivo.

Patrimonio cultural (29): es la categoría más numerosa del corpus e incluye referencias a la gastronomía, a la historia venezolana, a instituciones políticas y represivas, a objetos de la vida cotidiana y al folclore musical.

- Gastronomía (*arepas, chicharrón, caraotas negras, papelón, hallacas, hallaquitas, golfeados, melcochas, conservas de coco, bollos de maíz, carne mechada, café de guarapo, bocadillos de guayaba*)
- Instituciones políticas (*la Tumba, los hijos de la Revolución, SEBIN, Guardia Nacional, Ministerio del Poder Popular*)
- Medios de transporte (*buseta*)
- Cuerpos represivos (*motorizados de la patria, libres*).
- Música (*joropo, cantos del pilón, ay, qué noche tan preciosa*)
- Historia (*la Guerra Federal, las piloneras*).

En este culturema predominan las técnicas del préstamo, el calco y la descripción. Las tres traductoras optan por el préstamo, cuando la palabra porta una carga extralingüística intraducible. Sin embargo, con frecuencia, lo combinaron con la amplificación cuando el término aparece en contexto. Esta categoría resulta especialmente rica en la novela, porque la comida funciona no solo como una referencia cultural, sino como un signo de identidad, memoria y pérdida.

El caso más revelador es los hijos de la Revolución: mientras Bryer y Decante se limitan al calco lingüístico, Lange adopta una estrategia doble, traduce y a continuación añade el sintagma original en español entre comas, lo que convierte la denominación venezolana en un elemento visible para el lector alemán. Lo mismo ocurre con los cantos del pilón, Lange los reproduce como préstamo y a continuación ofrece su traducción descriptiva (*Mörsergesänge*), amplificando la información cultural. La Tumba, el centro de detención clandestino, recibe un tratamiento significativo, Bryer y Lange lo conservan como préstamo opaco, dejando que la carga siniestra se desprenda del contexto, mientras que Decante lo traduce literalmente como *La Tombe*, lo que explicita la metáfora mortuoria que late en el nombre original.

Cultura social (9): esta categoría abarca los apelativos coloquiales venezolanos y los hábitos cotidianos que articulan las relaciones interpersonales en la novela.

- Formas de tratamiento (*m'hija, muchachita, chica, mamita, Ñora, la Mariscala*)
- Usos afectivos del lenguaje (*el miamorseo*)
- Las categorías sociales (*el musiú, el mantuano*)

Las traductoras optan por la adaptación a equivalentes funcionales de cada cultura meta. El tratamiento de los apelativos coloquiales es uno de los elementos más reveladores de esta categoría, pues concentra las marcas de oralidad y afectividad características del español venezolano. Bryer es la única que retiene *m'hija y mamita* como préstamos, preservando así la cadencia coloquial venezolana. La solución más audaz de todo el corpus corresponde al término *miamorseo*, neologismo creado por Sainz Borgo para describir el torrente de apelativos cariñosos venezolanos. Bryer responde con una creación discursiva equivalente en inglés *myloveary*, y busca reproducir el mismo procedimiento de condensación léxica que usa la autora. Decante lo parafrasea con una expresión coloquial del francés *mamour sirupeux*, y Lange lo describe sin intentar reproducir la forma *lärmend-zärtliches Getöne, «alboroto tiernamente ruidoso».*

Cultura lingüística (21): es la categoría que concentra mayor diversidad de técnicas y donde las diferencias entre las tres traductoras resultan más pronunciadas, pues implica trasvasar no solo el significado sino el registro y la carga cultural de cada unidad fraseológica. La adaptación es la técnica predominante en estos casos y consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura meta, mediante locuciones equivalentes en cada lengua meta. Es la técnica más domesticante de todas y se aplica principalmente a refranes, modismos, juegos de palabras y referencias culturales sin equivalente en la cultura meta.

- Refranes (*sin el chivo y sin el mecate, entre la espada y la pared, la masa no está para bollo, plátano maduro no vuelve a verde*)
- Insultos y argot (*malandro, carajo, mamón, mamagüevo, chivato, verga*),
- Locuciones (*de tripas corazón, vas a ir a llorar pa'l valle*)
- Metáforas (*la parca, merequetén*)
- Juegos de palabras (*partir/parir*).

Esta categoría concentra los casos de mayor creatividad traductora. El refrán *sin el chivo y sin el mecate* ejemplifica con claridad las tres estrategias. Bryer lo parafrasea y pierde la forma proverbial. Lange lo calca y preserva la imagen del animal, aunque con menos claridad, y Decante lo sustituye por el proverbio francés *adieu veau, vache, cochon, couvée,* procedente de La Fontaine y arraigado en la cultura popular francesa, que transmite el mismo sentido de «perderlo todo» con plena naturalidad para el lector meta.

El venezolanismo merequetén, que designa el caos festivo y ruidoso, recibe el tratamiento más creativo en alemán. Lange lo convierte en *Hexenkessel* «caldero de brujas», una imagen expresiva del alemán coloquial que captura el carácter caótico y bullicioso del original sin ningún anclaje en la cultura venezolana. Decante opta por *joyeux délire* «delirio alegre», que preserva el registro festivo, pero neutraliza la especificidad del término. Bryer se limita a *revelries*, solución que resulta la más neutral de las tres.

Esta distribución confirma que ninguna traductora aplica una estrategia uniforme a lo largo del corpus. Las tres combinan técnicas según la categoría del culturema. En los de patrimonio cultural e institucional prevalece el calco en las tres versiones, lo que evidencia un criterio compartido de preservar los referentes histórico-políticos venezolanos. En los de cultura lingüística y cultura social, las divergencias son máximas, pues es ahí donde cada traductora imprime su concepción de la mediación cultural. Bryer tiende a conservar la voz venezolana

incluso a costa de la opacidad, Decante busca el equivalente culturalmente operativo en francés, y Lange prioriza la fluidez lectora en alemán, aunque ello implique neutralizar la especificidad de la cultura de partida.

Esta aplicación de la tipología de Molina (2006) al corpus real demuestra que los problemas de traducción cultural no son homogéneos, cada categoría de culturema genera tensiones distintas y exige soluciones específicas, ya que aplicar una estrategia única a toda la obra es inviable y perjudica a la traducción.

Los elementos extralingüísticos y culturemas están muy conectados y no se pueden considerar como categorías paralelas ni independientes. Los primeros constituyen el sustrato sobre el que se forman los segundos. Los culturemas, a su vez, son la cristalización lingüística o paralingüística de esos elementos en un texto. Cuando una traductora enfrenta un culturema, enfrenta también a todo el universo extralingüístico que lo sostiene. De ahí que la competencia traductora no pueda reducirse al dominio de dos lenguas, sino que exige, como señala Carbonell Cortés (2004), un conocimiento profundo de la cultura origen y de la cultura meta, en todas sus dimensiones, incluidas las que trascienden los límites del lenguaje.

6. Análisis contrastivo

La novela, situada en una Caracas asediada por la violencia y el colapso institucional, es un texto arraigado en la realidad venezolana, su tejido narrativo contiene topónimos, referentes históricos y políticos, marcas de oralidad y una fraseología que refleja la identidad de la cultura venezolana y por ende del español de Venezuela. Trasladar esa obra a tres lenguas con culturas muy diferentes supone enfrentarse no solo a los desafíos propios de la traducción literaria, «los problemas derivados de la sobrecarga estética, del estilo, las connotaciones y las metáforas» (Hurtado Albir, 2001), sino también a la gestión de elementos lingüísticos y extralingüísticos.

La novela de Sainz Borgo explota con intensidad las figuras retóricas para convertir la situación en Venezuela en una imagen literaria. Vella Ramírez y Muñoz Muñoz (2010:144) señalan que la literatura recurre a imágenes y percepciones sensoriales para transmitir sensaciones mediante figuras como la comparación, la metáfora o la personificación, que confieren al texto una carga evocativa más allá del significado estricto. Junto a las metáforas y

símiles, el corpus presenta metonimias (plomo = bala), gradaciones acumulativas (empinaban, bebían y escupían), anáforas (¡Párate ahí!, ¡Párate ahí!) y antítesis que estructuran el TO.

La voz narradora de Adelaida Falcón recurre con frecuencia a la ironía para describir el colapso venezolano. Los eufemismos (la parca, hampa común) y las ironías conceptuales (rascacielos de papel moneda) son rasgos estilísticos centrales.

La fraseología, según Ruiz (1998:6), se ocupa de las unidades fraseológicas que van desde locuciones hasta refranes y dialogismos, es uno de los rasgos más culturales específicos de un texto literario y uno de los mayores retos para el traductor.

6.1. Elementos lingüísticos

El análisis del corpus revela que los principales elementos lingüísticos del texto de Sainz Borgo que plantean desafíos traductores se organizan en tres niveles:

Nivel léxico-semántico:

La novela está cargada de metáforas y alegorías y las tres traductoras las abordaron con estrategias diferenciadas pero complementarias. Elizabeth Bryer privilegió la creación discursiva y la modulación léxica para preservar la tensión poética del original en inglés. Stéphanie Decante optó por un equilibrio entre la literalidad y la interpretación, recurrió a equivalentes funcionales en francés que respetan el tono sin sacrificar la comprensión. Susanne Lange empleó la modulación y la reformulación como técnicas predominantes y adaptó las imágenes que no producen el mismo efecto en alemán. Las tres priorizaron el impacto estético sobre la literalidad cuando ambos valores entraban en conflicto (Hurtado Albir, 2001; Venuti, 1995).

Además, la novela utiliza venezolanismos léxicos que constituyen culturemas y se identifican las siguientes subcategorías:

Léxico culinario: *caraotas, papelón, chicharrón, arepas, hallacas, cachapas, carne mechada, golfeados, conservas de coco, guarapo, bollo, budare,* todos estos términos interpelan de forma directa a la identidad cultural venezolana. Las tres traductoras convergen en la preservación como préstamos de los nombres culinarios más icónicos e identitarios de la novela cuando el TO ofrece el contexto explicativo suficiente. En cambio, divergen en el

tratamiento de los términos gastronómicos de menor visibilidad internacional: Bryer opta por el préstamo, la generalización o la descripción; Decante busca equivalentes en la culinaria de la tradición francófona caribeña o europea; Lange tiende a la descripción por componentes, incorporando en ocasiones información contextual que amplía el original.

Léxico sociopolítico: *malandro, bachaqueras, motorizados de la patria, musiú, la Tumba, SEBIN, Guardia Nacional, Comandante Presidente.* Estos términos requieren que las traductoras conozcan a fondo el contexto político venezolano, específicamente los periodos presidenciales de Hugo Chávez y de Nicolás Maduro, quien mantuvo viva la imagen de Chávez tras su fallecimiento.

Las versiones coinciden en la traducción literal de organismos administrativos, cuya retórica absurda se traslada sin dificultad. Sin embargo, la discrepancia surge en términos de alto calado simbólico o afectivo. Ante figuras de poder o colectivos, Bryer prefiere el préstamo para evitar pérdidas semánticas; Decante opta por la transparencia mediante la traducción al francés; y Lange emplea una técnica mixta de traducción y amplificación.

El término «bachaqueras» (#52) merece análisis específico. En el TO, Sainz Borgo lo explica dentro del propio texto, mujeres que actúan con la precisión de las hormigas cortadoras de hojas (bachacos). Bryer lo toma como préstamo, añade una glosa entre paréntesis (*leafcutter ants*), y aplica una amplificación con retención del culturema. Decante ofrece una doble solución el préstamo más traducción descriptiva (*les fourmis revendeuses*). Lange sigue el mismo esquema, el préstamo más calco descriptivo (*Blattschneiderameisen*). En los tres casos se combina extranjerización, y se mantiene el término original, con domesticación y una explicación para el lector meta, lo que ilustra la zona intermedia del continuo de Martí Ferriol (2006).

Léxico de la oralidad: ¡*Dale!, verga, vaina, peo, chica, m'hija, muchachita, ñora*. Estos marcadores de la oralidad fingida reproducen el habla popular caraqueña y han sido resueltos con estrategias de variación diastrática en las tres lenguas meta. La novela alterna una prosa narradora de registro elevado con diálogos en venezolano coloquial, marcados por apócopes, elisiones y giros populares. Esta dualidad estilística plantea el reto que Sánchez García (2018) denomina la traducción de la «oralidad ficcional»: la sensación de lengua hablada que debe recrearse a través de recursos escritos.

El corpus incluye varios fragmentos donde la protagonista y otros personajes hablan con una marcada informalidad. Por ejemplo, en #62 «Calla, que te vo'a paltí la jeta, por malhablá»' Bryer opta por una domesticación parcial, empleando expresiones coloquiales del inglés que transmiten el tono agresivo y vulgar del original sin recurrir a dialectos específicos, lo que Martí Ferriol (2006) calificaría como técnica de variación con estandarización lingüística. Decante recurre al argot francés *t'éclater la tronche*, consiguiendo una mayor equivalencia diastrática. Lange traslada la carga peyorativa con un registro informal alemán *Fresse, Schnauze* coherente con la variación coloquial del TO.

En los tres casos se aprecia que las traductoras evitan la traducción literal, conscientes de que un registro neutro aplanaría la caracterización de los personajes. En lugar de ello, aplican equivalentes pragmáticos que reproducen expresiones de forma sutil amenaza, indignación e insulto.

La novela también despliega un tejido de imágenes que oscilan entre lo cotidiano venezolano y lo universal. Algunas de estas figuras son relativamente transparentes entre lenguas; otras exigen soluciones creativas.

La imagen del «pegamento de los años que soldó a madre e hija como a las partes de una espada» (#18) se basa en una metáfora extendida que las tres traductoras resuelven de modo literal funcional: Bryer con *welded us together like two parts of a sword*, Decante con *soudées comme les lames d'une épée* y Lange con *zusammengekittet wie die Teile eines Schwertes*. La mayor diferencia radica en que Decante transforma «partes de una espada» en *lames d'une épée* (filos de una espada), una particularización que resulta más visual en francés, aunque desplaza un poco el significado original.

También resulta reveladora la imagen de la muestra #37: «Convertida en un sapo, avancé hasta el salón». Las tres versiones mantienen literalmente el animal, ya que la metáfora funciona en los tres idiomas *toad, crapaud, Kröte*. Esta uniformidad ilustra lo que Hurtado Albir (2001) señala como traducción literal funcional, aplicable cuando la imagen del TO no genera opacidad semántica en el TM.

d) **Morfología apreciativa**: flaquísima, caserón, flacuchenta, tacita, manotón, ojitos, chiquititos, bigotico, pistolón. El español venezolano hace un uso expresivo de los sufijos

apreciativos (aumentativos, diminutivos, superlativos). Las lenguas meta resuelven esta riqueza morfológica con amplificaciones, modulaciones o pérdidas de matiz.

e) **Juegos de palabras e idiolecto**: *café aguarapado, ojos aguarapados, miamorseo, la masa no está para bollo, partir/parir.* Sainz Borgo construye un idiolecto narrativo propio mediante neologismos y juegos léxicos que plantean desafíos complejos a las traductoras. En este terreno, no existe convergencia entre las tres versiones, dadas las restricciones estructurales de cada lengua. Ante la intraducibilidad, reconocida por Baker (2018) como uno de los mayores desafíos de la traducción literaria, cada traductora recurre a distintos mecanismos de compensación. Bryer prioriza la equivalencia fónica sobre la semántica; Decante mantiene la función pragmática a costa del contenido; y Lange se distingue por rescatar tanto la forma como el significado mediante una notable labor creativa y documental.

Es importante destacar el término «tumba» debido a los diferentes significados que tiene a lo largo de la novela. En la base de datos aparece en cinco ocasiones y se encuentra registrado bajo los numerales (#2, 24, 30, 83 y 94). Su alta polisemia representa un desafío en la traducción, lo que requiere que las traductoras entiendan su connotación según el contexto. En el sitio web de la RAE, «tumba» aparece con tres lemas y un total de diez acepciones que se mencionan a continuación:

1. f. Lugar en el que está enterrado un cadáver.
2. f. Obra levantada de piedra en que está sepultado un cadáver.
3. f. Armazón en forma de ataúd, que se coloca sobre el túmulo o en el suelo, para la celebración de las honras de un difunto.
4. f. Cubierta arqueada de ciertos coches.
5. f. Armazón con cubierta de lujo y a modo de túmulo, que se ponía en el pescante de los coches de gala.
6. f. Vaivén o traqueteo.
7. f. Caída violenta o voltereta.
8. f. Baile que se danzaba en Andalucía, principalmente en las fiestas de Navidad.
9. f. Ant., Col. y Ven. Acción y efecto de tumbar (‖ talar árboles).
10. f. Cuba, Guin. y R. Dom. Tambor de origen africano hecho originariamente con el tronco de un árbol ahuecado.

En el TO «tumba» aparece con frecuencia y tiene tres acepciones, en una de ellas significa sepulcro, en otra es la conjugación de la tercera persona singular del presente indicativo del verbo tumbar, y se menciona en la canción de reguetón «tumba la casa» y corresponden con la número 1 y 9 de la RAE, y la tercera acepción está muy alejada y se relaciona solo con Venezuela y, según el Foro Penal de Venezuela (2016), se refiere a un centro de detención de máxima seguridad ubicado cinco pisos por debajo de los sótanos de la sede del Servicio Bolivariano de Inteligencia Nacional (SEBIN), en Plaza Venezuela, Caracas. La Tumba no es un nombre oficial, fue acuñado por los mismos funcionarios policiales y se popularizó a partir de 2015.

En la traducción de este término en #2 Bryer utiliza la técnica del préstamo y mantiene «La Tumba» y además hace una amplificación al añadir la glosa «treatment». Decante traduce como «La Tombe» y hace un calco. Lange hace un calco y traduce *das »Grab*«. Más adelante, en #83, Bryer y Decante mantuvieron la técnica del préstamo y calco, pero Lange utilizo el prestamo, aunque se trataba de la misma acepción, referida al centro de detención. Las tres traductoras reconocieron las diferentes acepciones de este término, sin embargo, Decante fue la única que uso la técnica de la adaptación para traducir la canción.

En #94 Sainz Borgo hace un juego de palabras usando la canción: «Tu-tu-tu-tumba-la casa mami, pero que tu-tumba-la casa mami». ¿Cómo alguien podía haber compuesto una armonía pachangosa a partir de la palabra «tumba»? «Tu-tumba.»

En la versión en inglés, "Tu-tu-tu-tumba-la casa mami, pero que tu-tumba-la casa mami." *How could anyone have set the word for grave to a catchy harmony*? "Tu-tumba." Bryer sigue con la técnica del préstamo. Sin embargo, pierde el matiz, pues a menos que el lector meta entienda diferentes acepciones de tumba va a pensar que es solo la letra de la canción y no que se esta refiriendo en la parte final a un sepulcro.

Decante hace una adaptación, pero también pierde el matiz final relacionado con sepulcro. « Ca-ca-casse-la-baraque-bébé, putain ca-casse-la-baraque-bébé. » *Mais comment avait-on pu composer une harmonie jubilatoire à partir du mot « casser » ? « Ca-casse. »*

Lange si lo transmite correctamente, utiliza la técnica del préstamo y la amplificación. «Tu-tu-tu-tumba-la casa mami; pero que tu-tumba-la casa mami. *Wie konnte jemand solche*

Partymusik zu dem Wort tumba machen, das nicht nur die wackelnden Wände meinte, sondern auch Grab bedeutete? Tu-tumba. *Dein-Grab*».

Nivel morfosintáctico

En el nivel morfosintáctico destacan: la reproducción del español popular con elisiones fónicas *vo'a paltí, pa' nosotras na'*; el habla directa y exclamativa con marcadores pragmáticos *¡Dale!, ¡Eh, eh, eh!, ¡Párate ahí!;* y el uso narrativo del pretérito imperfecto con valor descriptivo. Estas características han sido abordadas con técnicas de variación, una adaptación al registro coloquial de la lengua meta en los tres casos.

Nivel pragmático-discursivo: fraseología y expresiones idiomáticas

Las unidades fraseológicas (UFS) del corpus incluyen locuciones verbales (*hizo de tripas corazón, puso cara de circunstancias, sin el chivo y sin el mecate*), refranes (*el tiempo maluco que se va no vuelve, plátano maduro nunca vuelve a verde*), y fórmulas rutinarias de tratamiento (*mi vida, m'hija, mamita, chica, muchachita*) Como señala Vargas Castro (2023:49), las UFS son combinaciones léxicas con fijación y convencionalización que codifican significados de forma sintética y expresan efectos de emotividad, cercanía y complicidad.

La traducción de estas unidades ha generado en el corpus soluciones muy diversas: modulación, elisión, creación discursiva y adaptación a través de la sustitución por locuciones equivalentes en la cultura meta. Uno de los ejemplos más relevantes es la muestra (#125) y se refiere a una expresión de Adelaida Falcón: «Tan solo una letra separa "partir" de "parir"». En español, el parecido fónico entre ambas palabras crea una carga semántica profunda: irse y dar a luz quedan unidos por un solo fonema.

Para abordar esta expresión, las tres traductoras se decidieron por la técnica de creación discursiva. Sin embargo, el plano en el que lo aplicaron fue diferente, ya que era muy difícil reproducirlo en el plano semántico y el plano fónico del TO. Cada traductora se decide por un aspecto distinto. Bryer opta por una modulación léxica al buscar en inglés una pareja de palabras de sentido relacionado: «leave/live» cuya distancia fónica en inglés es mínima, aunque no idéntica. *Only a small difference in sound separates "leave" from "live."*. Decante construye una solución creativa en francés con «quitter/acquitter», pares que comparten la sílaba final y

cuyo contraste semántico dejar / absolver reinterpreta la carga del TO. *Une seule syllabe sépare « quitter » d'« acquitter »*. Lange, por su parte, elige «entschwinden/entbinden» en alemán, vocablos afines que evocan respectivamente el desvanecimiento y el parto, *Wie ähneln sich die Wörter »entschwinden« und »entbinden«.* Las tres traductoras aplican una técnica de creación discursiva o equivalente, sacrificando la literalidad en aras de preservar el efecto poético del TO.

En el área de la fraseología, las tres traductoras coinciden al encontrar locuciones con equivalentes pragmáticos claros en la lengua meta, priorizan el valor semántico sobre la imagen original. Esta convergencia también es total cuando la expresión se usa en su sentido denotativo, y optan por soluciones comunes ante frases de baja carga cultural.

La divergencia surge ante los refranes venezolanos sin equivalente directo. Cada traductora adopta una estrategia distinta: Bryer opta por la paráfrasis, y mantiene el sentido, pero pierde la identidad local; Decante elige la sustitución cultural por modismos franceses, una decisión arriesgada pero muy eficaz para su público; y Lange prefiere el calco semántico. Esta última técnica, alineada con la teoría de Venuti (1995), es la más extranjerizante, pues conserva la esencia del original a costa de la naturalidad en alemán.

6.2. Elementos extralingüísticos

Contexto circunstancial o situacional:

La novela está ambientada en la Venezuela del período chavista-madurista, marcado por la crisis económica (la hiperinflación representada por los «rascacielos de billetes»), la violencia política (los Motorizados de la patria, La Tumba, el SEBIN) y la represión. Estas referencias políticas presentes en las muestras (#1, 2, 26, 36, 42, 108, 113, 115) exigen un conocimiento extralingüístico especializado de las traductoras. Bryer en inglés tiende a adaptar los nombres de organismos oficiales (Fatherland's Motorized Fleet); Decante en francés hace calco sistemático (Corps Motorisés de la Patrie); Lange en alemán alterna préstamo y calco (Motorizados de la patria / Biker des Vaterlands).

Es necesario mencionar nuevamente el caso de «La Tumba» (#2), no solo porque ilustra bien cómo la misma referencia recibe tratamientos divergentes, sino porque este topónimo, que es el nombre del centro de detención del SEBIN en Caracas, conocido por sus condiciones

infrahumanas, está cargado de significado extralingüístico para quien conozca la realidad venezolana y requiere que las traductoras sepan distinguir el significado correspondiente dado por el contexto. Bryer opta por añadir *treatment*, una amplificación que explicita la función del lugar sin nombrarlo, lo que supone una leve domesticación. Decante mantiene la traducción literal *La Tombe* y aprovecha el parentesco formal y semántico entre ambas palabras; y Lange opta por el equivalente literal alemán *das »Grab«* entre comillas, y señala su carácter designativo especial.

Contexto sociocultural:

Varias muestras del corpus activan elementos extralingüísticos relacionados con la clase social, el género y la raza en el contexto venezolano: «merienda de negros» (#75), «negrotas, catedrales de carne prieta» (#107), «el mantuano y el que nada tenía» (#96). Estas expresiones conllevan una carga ideológica e histórica que las traductoras han abordado con diferentes grados de domesticación (Venuti, 1995). Bryer tiende a neutralizar los elementos racialmente marcados; Decante los mantiene con cierta literalidad; Lange puede reformularlos con metáforas equivalentes.

La gastronomía venezolana es el campo extralingüístico más representado en la novela y una de las áreas de la memoria afectiva de la narradora. Los alimentos propios de Venezuela configuran una red de referentes que exigen intervención traductora. La distancia cultural entre Venezuela y las tres lenguas meta han llevado a las traductoras a utilizar técnicas de traducción, en algunos casos, similares y en otros muy diferentes. Los referentes culinarios (arepas, hallacas, cachapas, caraotas, papelón, chicharrón, melcochas, golfeados) representan no solo alimentos sino también un código de identidad nacional. La narración activa es el llamado «patrimonio culinario» como elemento extralingüístico de alta densidad afectiva. La muestra #95 (P.A.N.) es la más representativa: la harina precocida de maíz es un símbolo intergeneracional de la alimentación venezolana, y su tratamiento en las tres traducciones revela la conciencia de cada traductora sobre este capital cultural.

Música y folclore

Es el campo de mayor divergencia del corpus. Ante las canciones populares venezolanas, las posiciones se polarizan. Las muestras (#30, 39, 74, 94 y 99-104) incluyen las referencias musicales específicas: la canción «Tumba-la-casa-mami» (del género reguetón), el «Ay, qué

noche tan preciosa» (versión venezolana del cumpleaños feliz) y los cantos del pilón (música de trabajo afrovenezolana). Estos referentes musicales, de valor cultural específico, plantean el problema de la intraducibilidad musical, que ha sido resuelto con préstamos, adaptaciones y creaciones discursivas distintas según cada traductora. Los cantos del pilón (#101-104) son traducidos por completo, lo que implica decisiones sobre rima, ritmo y contenido semántico a la vez.

Bryer y Lange tienden a conservar los estribillos en español como préstamos puros, reconociendo que cualquier traducción destruiría el efecto de reconocimiento cultural que la autora construye. Decante, en cambio, practica la domesticación musical, y adapta al francés las canciones que resultan idiomáticas para su lector, pero pierde la marca dialectal venezolana. En los casos donde la canción contiene polisemia o doble sentido, solo Lange restituye la ambigüedad semántica mediante glosas intratextuales que no existen en el original, lo que refleja la mayor voluntad interventora de su versión en este campo.

Topónimos y referentes espaciales

Caracas y sus barrios son presencias constantes: La Cal, Avenida Panteón, Bello Monte, Negro Primero, Universidad Central de Venezuela (Aula Magna). Estos topónimos, tratados como préstamo en la mayoría de los casos, funcionan como anclajes extralingüísticos que sitúan al lector en el espacio geográfico venezolano y cumplen una función de «efecto de realidad». La omisión o sustitución de topónimos en cualquiera de las tres traducciones sería una pérdida significativa de la dimensión espacial del relato.

El análisis del corpus revela que la convergencia entre las tres traductoras es mayor en los niveles donde el elemento cultural tiene función informativa y equivalente claro en la lengua meta, y que la divergencia crece de forma proporcional a la densidad cultural, emocional y simbólica del elemento.

A continuación, se presenta una tabla con el análisis contrastivo de *La hija de la española*. En ella se resumen y detallan las dimensiones utilizadas para analizar las tres versiones de la novela, enfocadas en el abordaje de la traducción del español de Venezuela.

Dimensión	Elizabeth Bryer It Would Be Night in Caracas (inglés)	Stéphanie Decante La fille de l'Espagnole (francés)	Susanne Lange Nacht in Caracas (alemán)
Orientación general	Extranjerización. Mayor presencia del español venezolano en el texto en inglés; préstamo visible y sin mediación.	Domesticación. Mediación cultural activa mediante glosas intratextuales y equivalentes funcionales del francés.	Punto intermedio. Equilibrio con tendencia a domesticar en gastronomía y a extranjerizar en el léxico político institucional.
Técnicas dominantes	Préstamo selectivo · Descripción concisa · Creación discursiva · Calco · Generalización	Amplificación cultural intratextual · Préstamo + glosa · Equivalente acuñado francés · Adaptación al argot · Modulación	Descripción sistemática · Ampliación lingüística · Préstamo + doblete · Equivalente coloquial alemán · Adaptación
Venezolanismos gastronómicos	Alterna préstamo y descripción concisa. Conserva algunos términos en español sin explicarlos. El lector anglófono queda expuesto al léxico venezolano sin mediación.	Combina préstamos, equivalentes del francés y glosas intratextuales. Añade en algún caso una breve explicación cultural sin salir del texto narrativo.	Descripción sistemática para la mayoría. Algunos términos elididos cuando la descripción resultaría excesiva. Se pierde el nombre propio, pero se transmite el referente.
Léxico político-institucional	Combina el calco y la adaptación. Busca que el lector comprenda la naturaleza de las instituciones sin perder la idea retórica de la Revolución bolivariana.	Calco. Transpone nombres y conceptos al francés con una mínima intervención, y preserva la carga ideológica del discurso.	Préstamo del término original combinado con una ampliación explicativa en alemán (doblete). El lector recibe al mismo tiempo la identidad local y la traducción.
Habla coloquial y vulgar	Adapta insultos y jerga a equivalentes del inglés coloquial. Los rasgos fónicos dialectales desaparecen; se preserva la intención pragmática, no la forma dialectal.	Traslada el habla popular caraqueña al argot parisino. Los insultos y la jerga de barrio se convierten en equivalentes del francés coloquial urbano.	Traslada jerga e insultos a equivalentes coloquiales y vulgares del alemán estándar. Preserva el registro sociocultural sin reproducir la forma venezolana. Estrategia de domesticación.
Rasgos fónicos dialectales (elisiones, apócopes, yeísmo)	Desaparecen como tales. El inglés no posee una variante dialectal equivalente; se sustituyen por marcas de oralidad anglófonas.	Se adaptan al usar la fonología del francés coloquial para reproducir los efectos humorísticos o irónicos del original.	Se recrean a través de soluciones propias del alemán. No se reproducen los rasgos del español venezolano, sino su efecto pragmático.

Dimensión	Elizabeth Bryer It Would Be Night in Caracas (inglés)	Stéphanie Decante La fille de l'Espagnole (francés)	Susanne Lange Nacht in Caracas (alemán)
Formas de tratamiento afectivo	Mantiene varios apelativos venezolanos como préstamos (*m'hija, muchachita, mamita, chica*), y refuerza la presencia del español en el texto.	Sustituye por apelativos cariñosos del francés coloquial (*ma puce, ma poulette, ma petite mère*), y reproduce la calidez afectiva en clave francesa.	Adaptación al alemán con equivalentes (*Mädchen, Liebes*). Mamita se conserva como préstamo puntual.
Juegos fónicos dialectales (ej.: Juendy/Wendy)	Diseña una solución específica para el inglés que aprovecha la fonología anglófona y captura el efecto cómico (Who-endy/Wendy).	Adapta el juego fónico a la fonología del francés, y crea crea una equivalencia dentro del sistema fonético de la lengua meta (Buendy/Wendy).	Busca una solución ingeniosa que reproduce el efecto humorístico sin imitar la expresión (Fendy/Wendy).
Canciones y expresiones musicales	El joropo se mantiene como préstamo. Las canciones populares se conservan en español con mínima intervención.	Las canciones populares se adaptan rítmica y semánticamente al francés. Creación discursiva que prioriza el efecto estético sobre la fidelidad formal.	En algún caso sustituye una forma de baile venezolana por un equivalente europeo (joropo → Zapateado). Decisión domesticadora que prioriza la comprensión del lector alemán.
Locuciones y fraseología venezolana	Recurre a locuciones del inglés que transportan un significado pragmático equivalente al original venezolano.	Traslada a locuciones del francés, añadiendo en algún caso contexto histórico que el TO no explicita.	Sustituye con locuciones equivalentes del alemán que reproducen el sentido pragmático en la cultura meta.
Tratamiento de 'bachaqueras'	Préstamo del término + amplificación explicativa integrada en el texto (*leafcutter ants*).	Préstamo del término + glosa entrecomillada en francés (*fourmis revendeuses*), con técnica de amplificación intratextual.	Préstamo del término + descripción compuesta en alemán que aclara su referente entomológico (*Blattschneiderameisen*).
Aspecto más destacado	Creación de neologismos propios para algunos léxicos venezolanos sin equivalente en inglés. Un caso de error de comprensión documentado en el corpus.	Amplificación cultural intratextual y adición de contexto histórico no presente en el original. La más intervencionista de las tres traductoras.	Creatividad en la resolución de juegos fónicos y en la equivalencia coloquial alemana para el habla vulgar de barrio.

7. Conclusiones

El análisis contrastivo y traductológico revela que las tres traductoras se enfrentaron a una variedad lingüística marcada por venezolanismos, indigenismos, coloquialismos y marcas de oralidad que definen la voz narrativa de Sainz Borgo. Cada una adoptó una postura distinta, que refleja tanto sus competencias traductoras como la sensibilidad hacia el público de llegada. Bryer otorgó mayor visibilidad al español venezolano en la versión inglesa al permitir que ciertos términos circularan sin glosa, como marcas de autenticidad cultural. Decante, en cambio, ejerció una mediación cultural más activa, integró explicaciones intratextuales y recurrió al argot parisiense para trasladar el habla popular caraqueña al entorno francófono. Lange adoptó una postura intermedia, describió con precisión los referentes gastronómicos y cotidianos, pero conservó con fidelidad el léxico político e institucional venezolano.

Las técnicas de traducción más recurrentes a lo largo del corpus de 125 muestras analizadas son el préstamo, el calco, la descripción, la adaptación, la generalización, la modulación y la creación discursiva. Sin embargo, la distribución de las técnicas de traducción varía de manera significativa según la traductora y el tipo de elemento cultural que se traduce. El préstamo domina en la versión inglesa, donde Bryer lo emplea como estrategia deliberada de extranjerización. El calco se distribuye de forma más equilibrada en las tres versiones, en especial para los nombres de organismos políticos e instituciones. La descripción es la técnica preferida de Lange ante los culturemas gastronómicos y botánicos. La adaptación, la modulación y la creación discursiva aparecen con mayor fuerza en los pasajes con carga emocional, juegos de palabras y fraseología coloquial, donde la equivalencia formal resulta inviable.

En el plano de los elementos lingüísticos, el mayor desafío radica en la oralidad simulada del texto. Las marcas fonéticas y morfológicas del habla caraqueña, los apócopes, las formas de tratamiento afectivas no tienen correlato directo en ninguna de las tres lenguas meta. Las traductoras resolvieron esta asimetría a través del uso de equivalentes y a la adaptación de registro. Decante trasladó el habla popular al argot francés, Lange al alemán coloquial y Bryer al inglés oral, preservando en todos los casos la intención pragmática, aunque, en algunos casos, se prescindió de las particularidades del español venezolano. La dimensión extralingüística, que engloba las referencias culturales, institucionales, gastronómicas, geográficas y musicales, resultó de igual modo densa y requirió la toma de decisiones

traductológicas que iban más allá de la equivalencia léxica para adentrarse en la interpretación cultural.

Los culturemas analizados se distribuyen en cuatro ámbitos principales: patrimonio cultural, cultura social, cultura lingüística y medio natural. En el léxico político revolucionario y los venezolanismos de uso coloquial se aprecia una convergencia entre las tres traductoras por la utilización de las técnicas de traducción del préstamo y el calco. Estas constituyen la respuesta preferida para mantener la coherencia ideológica del retrato que la novela hace del sistema político venezolano. En los culturemas gastronómicos y del medio natural, en cambio, la divergencia es mayor. El uso de la descripción que hace Lange contrasta con los equivalentes de Decante y con la alternancia entre préstamo y descripción de Bryer.

Desde la perspectiva de las estrategias globales según Venuti (1995), la versión de Bryer se orienta hacia la extranjerización, el español venezolano permanece visible en la versión en inglés, de modo que el lector angloparlante es convocado a desplazarse hacia la cultura de origen. La traducción de Decante, por el contrario, tiende a la domesticación, la traductora ejerce una mediación activa que domestica los referentes venezolanos mediante equivalentes culturales del francés y amplificaciones intratextuales que facilitan la comprensión sin interrumpir la lectura. Lange se sitúa en un punto intermedio que combina la extranjerización en el léxico político con la domesticación en los ámbitos gastronómico y coloquial, un equilibrio que la aproxima al método interpretativo-comunicativo descrito por Hurtado Albir (2001).

En definitiva, el análisis demuestra que no existe una sola forma de traducir la venezolanidad de Sainz Borgo, sino tres soluciones igualmente legítimas que responden a contextos y tradiciones culturales muy diferentes. Estas versiones confirman que la traducción literaria de textos con una fuerte identidad dialectal no puede reducirse al dominio de dos lenguas; exige, por el contrario, un conocimiento profundo de la historia, la política, la gastronomía, la música y la idiosincrasia de la cultura de partida, así como una sensibilidad para los registros expresivos de la cultura de llegada. En ese espacio de mediación, las traductoras no actúan como transmisoras pasivas, sino como recreadoras activas que interpretan, negocian y toman partido. *La hija de la española* y sus traducciones muestran la forma en la que el español de Venezuela viaja por el mundo y se transforma en el proceso, sin perder su esencia.

8. Bibliografía

Aaltonen, S. (2000). *Time-sharing on stage: Drama translation in theatre and society* (Vol. 17) (28-38). Multilingual Matters.

Abad Nebot, F. (1993). *Crítica literaria: Curso de adaptación*. Editorial UNED

AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación). (2024). «Literaria (traducción)». Enciclopedia de Traductología. https://www.aieti.eu/enti/literary_translation_SPA/entrada.html

Álvarez García, M. (2010): El papel del contexto en traducción e interpretación, Málaga, *Revista Entreculturas* de la Universidad de Málaga

Andión-Herrero, María Antonieta (2014). *El Español diversidad y variación: aspectos lingüísticos y extralingüísticos de interés*. Seminario Ibero-americano de Diversidades Lingüística. https://dspace.unila.edu.br/server/api/core/bitstreams/39a0da68-acfe-4384-b6ea-3e965b067a03/content

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.

Bernal, N., & Hugo Armando Arciniegas. (2021). Ensayo literario: hacia una teoría de la traducción. *Acta Poética*, 42(1), 45–45. https://doi.org/10.19125/iifl.ap.2021.1.884

Bryer, E. (n.d.). About & contact. https://elizabethkbryer.com/about/

Buitrago Cabrera, M. C. (2019). Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad. Equivalencia y técnicas de traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (34), 67–85.

Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2019). *Las cosas del decir*. Manual de análisis del discurso (3.ª ed.). Ariel.

Carbonell Cortés, Ovidi (2004). Vislumbres de la otredad: hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción. *Vasos Comunicantes*, 28, 59-72.

Chela-Flores, G. (2023). *El español venezolano: anomalías históricas y lingüísticas y sus repercusiones sociocomunales*. Estudios sobre el español de Venezuela. Lingüística Iberoamericana.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid. Iberoamericana.

De Checchi, J. (2022). *Las variedades del español: un viaje entre España y América descubriendo las peculiaridades de este idioma*. [Tesis doctoral, Universidad de Padua, Italia] https://thesis.unipd.it/retrieve/be868b08-c9be-48e6-8bb0-5387ed6d5776/DeChecchi_Janette.pdf

Diario Concepción. (2025, June 8). *Stéphanie Decante: «Un traductor tiene que tomar decisiones y ser consecuente con ellas».* https://www.diarioconcepcion.cl/cultura/2025/06/08/stephanie-decante-un-traductor-tiene-que-tomar-decisiones-y-ser-consecuente-con-ellas.html

El Foro Penal Venezolano. (2016). *Reporte sobre la represión del Estado Venezolano*. https://foropenal.com/wp-content/uploads/2016/07/INFORME-REPRESION-2014-A-2016.pdf

Fernández Cozman, C. (2004). La problemática del traductor literario a partir de la lectura y traducción de dos poemas de Paul Éluard. *Escritura y Pensamiento*, 7(14), 47-60. https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/4778/Fernandez_Cozman_Camilo.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Fernández-Miranda-Nida M. E. (2013). NIDA, Eugene: «Sobre la Traducción». Ediciones Cátedra: Madrid 2012. Selección y traducción de Eugene Nida y de María Elena Fernández-Miranda-Nida. 481 pp. *Estudios de Traducción,* 3, 341-344. https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/43020

Fundación Formentor. (2022). *Susanne Lange*. Fundacionformentor.es. https://www.fundacionformentor.es/participantes/susanne-lange/

García Fernández J. (2026). Fraseología y culturemas en la traducción intertemporal: sobre la reinterpretación de realidades extralingüísticas en clave diacrónica. *Transfer XXI*: 2 , 31-56.

https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/50660/45934

Humanterm – Plataforma terminológica inicialmente plurilingüe de índole colaborativa para la creación y gestión de terminología trilingüe en el ámbito humanitario y áreas afines. https://humantermuem.es/

Hurtado, A. (Ed.). (1996). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana, España: Graphic Graphic Group.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra. Madrid.

Lasticova, A., & Teplan, D. (2026). Los aportes de la Escuela de Nitra a la teoría de la traducción: acerca de la teoría traductológica de Anton Popovič. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural,* (17), 65-81.

Liendo, A. (2023). *Diccionario Venezolano*.

Liverani, E., & Carmignani, I. (2010). Los culturemas en las traducciones literarias del español al italiano. Contributi di lingua e traduzione spagnola. *Trento: Tangram*, 111-131.

López, M. (2021). El estilo indirecto libre en la novela española contemporánea. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 30, 789-812. https://doi.org/10.5944/signa.vol30.2021

Lotman, I. (1996). *La semiosfera I: Semiótica de la cultura y el texto*. Frónesis Cátedra.

Lukács, G. (2016). *Teoría de la novela*. Editorial Punto de lectura.

Maataoui, M. E. M. (2003). Los conocimientos extralingüísticos y la traducción. *Telos: Cuadernos de comunicación e innovación,* (54), 33-39. https://telos.fundaciontelefonica.com/archivo/numero054/los-conocimientos-extralinguisticos-y-la-traduccion/

Malaver, I. (2022). *El español en Venezuela*. Universidad de Granada https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/96256/32_El%20español%20en%20Venezuela_BORRADOR.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Malaver, I. (2023). *El español en Venezuela*. En Enciclopedia del español en el mundo. Madrid: Instituto Cervantes / Espasa.

Martí Ferriol, J. L. (2006). Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en el cine de contenido bélico: la guerra de Vietnam. *Puentes*, 6, 45-52.

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona.

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.

Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.

Morató, J. (2021). *El traductor literario: mediador entre culturas*. El País Semanal.

Mayoral, R. (1999). *El proceso de traducción de la variación, La traducción de la variación lingüística,* Excma. Diputación Provincial de Soria, pp 86-91.

Moroño Prieto, B. (2011). Variación lingüística y traducción. Análisis del modelo publicitario de Red Bull: Gigi e la Mamma. *Entreculturas*, 3, 59-81. http://hdl.handle.net/10630/7185

Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. E. J. Brill.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Noticias UdeC. (2025, abril 10). *Académica Stéphanie Decante impartirá conferencia «Materiales Neruda: mediación editorial y traducción»*. https://noticias.udec.cl/academica-stephanie-decante-impartira-conferencia-materiales-neruda-mediacion-editorial-y-traduccion/

Olza, S.J. (2005). *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Cuarta edición. Caracas, Universidad Católica Andrés Bello.

Ortiz García, J. (1999). *Elementos lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de textos dramáticos. In Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción*: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción (pp. 643-650). Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. https://cvc.cervantes.es/Lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/81_ortiz.pdf

Páez Urdaneta, I. (1981). *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas. La Casa de Bello.

Panizo Rodríguez, J. (s.f.). *Sabiduría popular: Refranes y otras expresiones coloquiales*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sabiduria-popular-refranes-y-otras-expresiones-coloquiales/html/

Pato, E. (2021). *Cuando las razones extralingüísticas son necesarias en el estudio de la gramática*. Dialnet. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9132546

Pato, E. (2023). *Estudios sobre el español de Venezuela*. Lingüística Iberoamericana Vol. 96. Iberoamericana-Vervuert.

Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Versión en línea (sitio web de la RAE). Edición del Tricentenario en línea. Consultado en: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae

Ríos Rico, M. y Gallardo Cruz, J. A. (2014). Los culturemas en la traducción literaria. *MONTI*, 6, 177-210.

Romero Frías, M. & Espa, A. (2005). Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines. *Espéculo*, 29. https://www.academia.edu/3613887/Problemas_lingüísticos_y_extralingüísticos_en_la_traducción_de_lenguas_afines

Sainz Borgo, K. (2019). *It Would Be Night in Caracas* (trad. Elizabeth Bryer). Editorial HarperVia.

Sainz Borgo, K. (2019). *La fille de l'Espagnole* (trad. Stéphanie Decante). Editorial Gallimard.

Sainz Borgo, K. (2019). *La hija de la española*. Editorial Lumen.

Sainz Borgo, K. (2019). *Nacht in Caracas* (trad. Susanne Lange). S. Fischer.

Sala, R. (1999). *Condicionamientos intralingüísticos y extralingüísticos de la traducción. In Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción*: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción (pp. 201-206). Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/lengua_cultura/23_sala.pdf

Sánchez Lobato, J. (1994). El español en América, ASELE. *Actas IV*. (pág. 553-565) http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0553.pdf

Turmo, A., & Gonzáles, E. (2010). *Introducción a los géneros literarios: teoría y ejercicios*. Secretaria General Técnica, España. https://www.libreria.educacion.gob.es/libro/calanda-monografico-2010-introduccion-a-los-generos-literarios-teoria-y-ejercicios_177019/

Vargas Castro, E. (2023). Los marcadores discursivos y su traducción como rasgo de "oralidad fingida" en "cuentos de mi tía panchita" de Carmen Lyra. *RASAL lingüística*, 2023(1), 79-108.

Vargas Castro, E. (2026). Trasvase cultural al inglés de Tío Conejo comerciante. *Entreculturas* 17 pp.128-162. https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/es/article/view/22300

Vásquez Rodríguez, G. (2023). Una novela sobre la devastación: política y narrativa en la hija de la española. *Connotas.* Revista de crítica y teorías literarias. Vol. 26. https://connotas.unison.mx/index.php/critlit/article/view/412

Vella Ramírez, M., & Muñoz Muñoz, J. M. (2010). La 'función textual' en los textos de didáctica musical: consecuencias traductológicas. *Entreculturas*, 2, 133-178.

Venuti, Lawrence (1995). *The translator's invisibility*. A history of translation. Routledge.

Zuber-Skerritt, O. (1984). Translation science and drama translation. *Page to stage: theatre as translation*, 48, 3.

9. Anexos

A continuación, se presentan las portadas de las versiones de la novela que se utilizaron en este TFG:

